

S

s-, sé, scé « 1985 **sh-, shé, shóe** » - (V) - *intr.* : tarir, assécher

yim á sé / yim n scé / yim n sé'é / yim á si ná - L'eau est en train de tarir / L'eau a tari / L'eau est tarie / L'eau tarit « 1985 **yim á shé / yim n shóe / yim n shé'é / yim á shi ná** » - (*eau - elle+inacc. - tarir+imperf. - eau - elle+acc. - tarir+perf. - eau - elle+acc. - tarir+passif - eau - elle+inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg.*)

soigner (des maladies purulentes)

“sá seyí zóezé”, aa ná gadaná á ngwáz ngwazla. a n sá senə zóezé, n ngwácə bay - "Viens me soigner la syphilis", dit-il à la femme du forgeron. Elle vient lui soigner la syphilis, elle n'en trouve pas « 1985 **“sá sheyi zhóezhé”, aa ná gadaná á ngwázə ngwazla. a n sá shenə zhóezhé, n ngwátsə bay** » - (*imméd. - raser+tot.+p.o.i.1sg. - syphilis - quant à - lui - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme+de - forgeron - et - elle+acc. - imméd. - raser+tot.+p.o.i.3sg. - syphilis - elle+acc. - trouver+perf. - nég.*)

- **géd** ["tête"] - raser

n se gid na - Il s'était totalement rasé la tête « 1985 **n she gid na** » - (*il+acc. - raser+tot. - tête+de - pr.cop.intr.3sg.*)

stériliser, faire mourir

a n senə gid á wúdahiý mámacé méne - Et il provoque la mort des enfants de tout-à-l'heure seulement « 1985 **a n shenə gid á wúdahiý mámacé méne** » - (*et - il+acc. - assécher+tot.+p.o.i.3sg. - tête - à - enfant+de+pl.+de - tout-à-l'heure - seulement*)

- **á géd** ["à la tête"] - éprouver, supporter une contrariété

í sé á géd / í sidé á géd - Je le supporte « 1985 **í shé á géd / í shidé á géd** » - (*je+inacc. - supporter+imperf. - dans - tête. - je+inacc. - supporter+loc. - dans - tête*)

sid-, side, sude « 1985 **shid-, shide, shude** » - (Causatif) - avec comme compl. **géd** "tête" : remercier

á bíy a n sidenə gid kumba, kumba - Et le chef le remercie beaucoup, beaucoup « 1985 **á bíy a n shidenə gid kumba, kumba** » - (*et - chef - et - il+acc. - remercier+tot.+p.o.i.3sg. - tête - beaucoup - beaucoup*)

sá, sáy, sáw - (V) - boire

á ndíy skwiý ndíy áabay, á síy yim áabay - Il ne mange pas, il ne boit pas « 1985 **á ndíy sukwiý ndíy áabay, á síy yim áabay** » - (*il+inacc. - manger+imperf. - chose+de - manger NVI - nég. - il+inacc. - boire+imperf. - eau - nég.*)

télé ndá sáw zum mámacé tə wudé ginə biy bæ ndá síya tə gíy áabay - Tous boivent la bière dont on parlait dehors seulement car on ne la boit pas dans la case [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", 1.45, 47] « 1985 **télé ndá sáw zum mámacé tə wudé ginə biy bæ ndá síya tə gíy áabay** » - (*tous - incl.+inacc. - boire+perf. - bière de mil+de - tout-à-l'heure - dans - dehors - seulement - nég. - même - incl.+inacc. - boire+imperf.+déf. - dans - case - nég.*)

ngwáz nsakə wu na - la femme qui t'a allaité « 1985 **ngwáz n̄ sakə wu na** » - (femme - rel. - (2024 nom.+))boire+tot.+p.o.i.2sg. - sein+de - pr.cop.intr.3sg.)

- **á géd** ["dans la tête"] - souler

á vaya a n sanə zúm á gíd á gəlakíy kumba - Et l'écureuil fait boire au singe beaucoup de bière de mil - (et - écureuil - et - il+acc. - boire+tot.+p.o.i.3sg. - bière de mil - dans - tête - à - singe - beaucoup)

- **dáy** ["œil"] - briller, éblouir, faire mal aux yeux, voir aussi **nsíy-dáy**

giy tólá á síy dáy - La maison en tôle éblouit - (maison+de - tôle - elle+inacc. - boire+imperf. - œil)

skwiy dáyi dalahíy sá á nsíy dáy - Ce sont les colliers des filles qui brillent « 1985 **sukwiy dáyi dalahíy sá á n̄ síy dáy** » - (chose+de - cou+de - fille+pl.+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+))boire+imperf. - œil)

- **ndú tə va** [litt. "homme dans le corps"] - émouvoir, ébranler, faire pitié

á síy ndú tə va - ça fait pitié - (il+inacc. - boire+imperf. - homme - dans - corps)

ndomajá da səkínə tə va - Soyez miséricordieux « 1985 **ndomadzá da səkínə tə va** » - (homme - hyp. - boire+p.o.d.2pl. - dans - corps)

í da səkə tə va - aie pitié de moi - (je+inact. - hyp. - boire+p.o.i.2sg. - dans - corps)

- **zay** ["excrément"] - souffrir, voir aussi **nsíy-zay**

á dá síy zīy aapa - Il en souffrira - (il+inacc. - fut. - boire+imperf. - excrément - là-dessus)

sakádá áwúda tə [litt. "boire au-dehors de"] - ponctionner, prélever

mán kərə sə n saká n̄ndelew tə hwáɸ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə həcan - Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez « 1985 **mán kərə sə n saká n̄ndelew tə hwáɸ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hətsan** » - (sub. - enfant+de - dém. - il+acc. - boire+rapp. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme+de - forgeron+de - dém. - et - elle+acc. - boire+rapp. +p.o.i.3sg. - hors de - dans - nez)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : vider, avaler

sakádá áwúda tə gáy - Vide-lui ses cases [le joueur vide les trois cases du voisin de droite d'un seul coup] - (vider+rapp. - hors de - dans - case)

sá, s̄ - (Mod. verb. d'immédiat) [de **s-** racine que l'on trouve dans **ske** "venir"] - indique que le sujet se rapproche dans le temps ou l'espace

à l'inacc., le processus est sur le point de se réaliser

tá sá síy zóm - Ils viennent boire la bière de mil / Ils sont sur le point de boire de la bière de mil - (ils+inacc. - imméd. - boire+imperf. - bière de mil)

kíné sá wáyí me ahənə mé ? - Que cherchez-vous ici ? - (vous+inacc. - imméd. - vouloir - quoi - ici - quoi)

tá ga sá werə zum Kwálambə m b̄s̄lá bay - ils voient la bière de Naïf, elle n'a pas fermenté - (ils+inacc. - imméd. - voir+imperf. - bière de mil+de - Naïf - elle+acc. - fermenter+passif - nég.)

à l'acc., le processus vient de se réaliser

ta sá síy zóm - Ils viennent de boire de la bière de mil - (ils+acc. - imméd. - boire+imperf. - bière de mil)

ámán n sá ngwácə mávər biy á kəɸiyí kabíy ké - S'il arrive et ne trouve pas la boule de mil, il me tue n'est-ce pas ou quoi ? « 1985 **ámán n sá ngwátsə mávər biy á kəɸiyí kabíy ké** » - (sub. - il+acc. - imméd. - trouver+perf. - boule de mil - nég. - il+inacc. - tuer+p.o.d.1sg. - nég. - comment)

á ta sá wúzda aa gírze - Et ils l'étaient sur le rocher « 1985 **á ta sá wúzhda aa gírzhə** » - (et - ils+acc. - imméd. - étaler+loc. - sur - rocher)

“n sá ngwácə ndo' ápə ba ?” - “n sá ngácá ndo' ápə bay” - “En arrivant il n'y a trouvé personne ?” - “En arrivant, il n'y a pas trouvé une seule personne.” « 1985 **“n sá ngwátsə ndo' ápə ba ?” - “n sá ngátsá ndo' ápə bay”** » - (il+acc. - imméd. - trouver+perf. - homme+déf. - là - nég. - il+acc. - imméd. - trouver+part. - homme+déf. - là - nég.)

à l'inact., le processus est soumis à une condition

tó só ngángala'a - Qu'ils viennent lui mettre de beaux habits ! (qu'ils viennent l'enguirlander !) - (ils+inact. - imméd.+inact. - mettre de beaux habits+tot.)

ngá wáyí ñckwádá á barkíy ba, só mbódá á barkay - Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal « 1985 **ngá wáyí ñtsukwádá á barékíy ba, só mbódá á barəkay** » - (nous+inacc. - vouloir - nom.+apporter - à - tribunal - même - imméd.+inact. - jurer+perf. - à - tribunal)

sa - (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

á ndu sa a n kəda bóku na a n ta zum na - Et le gars tue sa chèvre et prépare sa bière de mil - (et - homme+de - dém. - et - il+acc. - tuer+tot. - chèvre+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - préparer+tot. - bière de mil+de - pr.cop.intr.3sg.)

á dalahiy ngidéhiy sá á ta ske aa səm mədómáy - Et les autres filles sont venues auprès de la fiancée « 1985 **á dalahiy ngidéhiy sá á ta shike aa səm mədómáy** » - (et - fille+pl. - autre+pl.+de - dém. - et - elles+acc. - venir - sur - lieu+de - fiancée)

pánayi tetó m̀márva aa hud' só da - Lave-moi d'abord cette cruche qui a un nombril « 1985 **pánayi tetó m̀ m̀márva aa hud' só da** » - (laver+tot.+p.o.i.1sg. - cruche - nom. - nombril - sur - ventre - dém. - d'abord)

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, dokwa, ká, ke** "même", "donc", "je t'assure", "comment"

“ndá tíy ǹngangá' ázəbay, ndá b́alaná á díy gine” aa yi só ké - “On ne la cuit pas, on la recouvre d'eau seulement”, je l'ai déjà dit quoi ! [il s'agit de “tsátsáw”, les haricots écrasés.] [MME Ouélivé, de Borogoua “Recettes mafa”, l.412] - (incl.+inacc. - cuire+imperf. - lui - nég. - incl.+inacc. - verser+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - seulement - quant à - pr.subst.1sg+de - dém. - comment)

á gíy ázəbiy só ba, ndu sá ávasa ba á vanə skwíy mán a n ndáw ávasa gine, kórá á ské áhəð áabəy - Ca ne marche pas (de manger piment ou suie), et cet homme, en plus, lui donne aussi des produits à manger. l'enfant ne sort pas « 1985 **á gíy ázəbiy só ba, ndu sá ávasa ba á vanə súkwíy mán a n ndáw ávasa gine, kórá á shiké áhəð áabəy** » - (il+inacc. - faire+imperf. - nég.+de - dém. - même - homme+de - dém. - aussi - même - il+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - chose - sub. - et - il+acc. - manger+perf. - aussi - seulement - enfant - il+inacc. - venir - à terre - nég.)

mán ndá yakáda aa kiyí cárəð só dokwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy só dokwá, ndá ga v́ah kété á nda pádədə́ ápə kátá - Si on accouche au septième mois (on vient d'en parler), on l'emballote dans un linge en feuilles. Ce linge, qu'on appelle "kuce", on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça « 1985 **mán ndá yakáda aa kiyí tsárəð só dokwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy só dokwá, ndá ga v́ah kété á nda pádədə́ ápə kátá** » - (sub. - incl.+inacc. - enfanter+rapp. - avec - mois - sept+de - dém. - donc - incl.+inacc. - langer+loc. - à - linge - linge - quant à - incl.+de - dém. - donc - incl.+inacc. - faire+tot. - feuille - un peu - et - incl.+acc. - enrouler+loc. - là - ainsi)

á váviy mámacé mán í gwadə́ só ba, da m̀cáw biy ávasa'a - Et le non-forgeron dont je te parlais tout-à-l'heure, qu'il ne meure pas non plus [Dakoza “Prière pour la fonte du fer”, l.71] « 1985 **á váviy mámacé mán í gwadə́ só ba, da m̀cáw biy ávasa'a** » - (et - non-forgeron+de - tout-à-l'heure - sub. - je+inacc. - dire+perf. - dém. - même - (hyp.) - mourir+perf. - nég. - aussi.)

sab-, sebe, soba « 1985 **sab-, shebe, soba** » - (V) - coller, agglomérer

riyhiy ná, sakhíy ná, hud' ná, aa gwáliy və kilek, sáy géđ, n sabə ná ává ngwáz sa - Ses mains, ses pieds, son ventre - et tous ses membres, sauf la tête - sont collés au corps de la femme « 1985 **riyhiy ná, sákəhiy ná, hud' ná, aa gwáliy və kilek, sáy géđ, n sabə ná ává ngwázə sa** » - (main+de+pl.+de - pr.cop.intr.3sg. - pied+de+pl.+de - pr.cop.intr.3sg. - ventre+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - membre+de - corps - en totalité - sauf - tête - il+acc. - coller - pr.cop.intr.3sg. - en plus - femme+de - dém.)

crépir

á ka sebé d́əba dáy, magá á ka sebé húda'a - et tu en crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur « 1985 **á ka sebé d́əba dáy, magá á ka shebé húda'a** » - (et - tu+acc. - crépir+imperf. - dos+déf. - d'abord - puis - et - tu+acc. - crépir - ventre+déf.)

sabat - (Adv. verb.) - aplanir le dessus de la boule de mil lorsqu'elle est encore dans la marmite

ayí cəḏak á gídúwís ménó ká, sabat sabat sabata méne - Alors prends un morceau de calebasse et aplanis-la bien seulement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.16] « 1985 **ayí tsəḏak á gídúwísh ménó ká, sabat sabat sabata méne** » - (alors - prendre - à - morceau de calebasse - seulement - vrai - aplanir - aplanir - aplanir+tot. - seulement)

saf-, seḏe, soḏa « 1985 **saf-, sheḏe, soḏa** » - (V) - arracher, sortir un objet long de terre ou d'un tas

í seḏó pándár - J'arrache les tiges de terre « 1985 **í sheḏó pándár** » - (je+inacc. - extraire+imperf. - tige)

safəkáyí zéwúḏ tə mozodə Cidème ahəsa - Retire-moi une fibre de l'auvent de Tchidèmè là-bas [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", I.66] « 1985 **safəkáyí zhéwúḏ tə mozodə Cidème ahəsa** » - (extraire+rapp. +p.o.i.1sg. - fibre - dans - auvent+de - Tchidèmè - là-bas)

tirer au sort

soḏa angaya - Tire le tien [au "jimper", "courte paille"] - (extraire+perf. - le tien)

á ta soḏó fútúr a n kalaná á gíd á Mathias - Ils tirèrent au sort et le sort tomba sur Matthias « 1985 **á ta soḏó fútúr a n kalaná á gíd á Mathias** » - (et - ils+acc. - tirer+perf. - queue - et - il+acc. - tomber+tot. +p.o.i.3sg. - à - tête - à - Matthias)

safa'a, sadsafa'a, seḏe'e, seḏseḏe'e « 1985 **safa'a, saf-sadfa'a, sheḏe'e, sheḏ-sheḏe'e** » - (A) - droit

safəḏəkḏəka'a, seḏeḏikḏike'e « 1985 **safəḏək-ḏəkka'a, sheḏeḏik-ḏikke'e** » - (A) - glissant pour un sol ou un poisson

saf-, sefe, sofa « 1985 **saf-, shefe, sofa** » - (V intr.) - respirer, souffler, hâleter

í sefe aa wúḏáy - Je respire avec peine « 1985 **í shefe aa wúḏáy** » - (je+inacc. - souffler+imperf. - avec - force)

sáfa'a, sásáfa'a « 1985 **sáfa'a, sáf-sáffa'a** » - (A) - éparpillé, étalé par terre

maslakó sáfa tə haḏ - Les habits sont éparpillés sur le sol - (tissu - étalé - dans - terre)

safar-, sefere, sofora « 1985 **safar-, shefere, sofora** » - (V) - manger gloutonnement, même de mauvais aliments

á seferé skwíy kumba - Il mange beaucoup de choses avec glotonnerie « 1985 **á sheferé súkwíy kumba** » - (il+inacc. - manger+imperf. - choses - beaucoup)

safar safar safar á ndədámá - Il mange absolument tout - (glouton - glouton - glouton - il+inacc. - manger+surach.)

sáfəkáḏá, sáfəḏa - (V déf.) - se gaver, se remplir de

á sáfəká vandá á hwáḏ - Il se gava d'arachides - (il+inacc. - croquer+rapp. - arachides - dans - ventre)

ságám - (N) - pot personnel qui remplace le cadavre jusqu'à la clôture du deuil, *synonyme de gid'pác*

ságəm aa ndá gaḏá á skwíy ḏokw, ndá ráma skwíya kátáy. Á nda vəda aa səm ímḡəciy nŋga sa - Le pot qu'on appelle "sagam", on le fabrique. Et on le pose à l'endroit où il est mort [cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil] « 1985 **ságəm aa ndá gaḏá á súkwíy ḏokw, ndá ráma súkwíya kátáy. Á nda vəda aa səm ímḡətsiy nŋga sa** » - (pot sp. - quant à - incl. - dire - à - chose - donc - incl.+inacc. - fabriquer+tot. - chose+déf. - ainsi - et - incl.+acc. - mettre+loc. - sur - place+de - mourir NVI+de - lui - dém.)

ńndívə zúm tə ságəm má... á nda ckwá ḃókw á nda sá vaye a i kide' aa ságəm māmaca - Une fois finie la bière dans le "sagam", on apporte un chèvre qu'on vient me donner pour que je la tue sur ce "sagam" [cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil] « 1985 **ńndívə zúm tə ságəm má... á nda tsukwá ḃókw á nda sá vaye a i kide' aa ságəm māmatsa** » - (finir NVI+de - bière de mil - dans - pot sp. - définitivement - ... et - incl.+acc. - apporter - chèvre - et - incl.+acc. - imméd. - donner+tot. +p.o.i.1sg. - et - je+acc. - tuer+imperf.+déf. - sur - pot sp.+de - tout-à-l'heure)

sah-, sehe, sohwa « 1985 **sah-, shehe, sohwa** » - (V) - gratter, râcler, nettoyer un plat avec les doigts

í sehé kwokwáy - Je nettoie la Calebasse avec les doigts « 1985 **í shehé kwokwáy** » - (*je+inacc. - nettoyer - calebasse*)

semer des arachides ou du souchet en grattant la terre superficiellement

mámə gá á sahəká zárvá viynay - Ma mère sème du souchet cette année « 1985 **mámə gá á sahəká záróvá viynay** » - (*mère+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - semer+rapp. - souchet sp. - cette année*)

sák - (N invar.) - pied, pas

sák ná á dé áwúda tə giy bay - Il n'arrive pas à quitter la maison « 1985 **sákə ná á dé áwúda tə giy bay** » - (*pied+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - aller+imperf. - dehors - dans - maison - nég*)

á wáyí nndiké á wúdəm sa aa sák - Il veut aller dans ce village à pied - (*il+inacc. - vouloir - arriver NVI - à - village+de - dém. - avec - pied*)

n do aa sak nə ba - Il n'avait pas marché « 1985 **n do aa sákə nə ba** » - (*il+acc. - aller+perf. - avec - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.*)

place

“slambadə ngayá áwúda təpa. sak ngayá ámbó təpə bay” aa ndíy dé ? - “Va-t-en de là, ce n'est pas ta place ici” « 1985 **“slambadə ngayá áwúda təpa. Sákə ngayá ámbó təpə bay” aa ndíy dé ?** » - (*partir - pr.cop.intr.2sg. - dehors - là-dedans - pied+de - pr.cop.intr.2sg. - bien - là-dedans - nég. - quant à - incl. - interr.*)

tánə səm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áabay - mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.398] - (*mettre+part.+p.o.i.3sg. - lieu - où - où - place - elle+inacc. - plaire - nég*)

fondations, cf. **sám** (**səm sák**)

fois

á skwiy sa a n gáw sák makár - Et cette chose s'est produite trois fois « 1985 **á sukwiy sa a n gáw sák makár** » - (*et - chose+de - dém. - et - elle+acc. - faire+perf. - pied - trois*)

mə ngayi sé sák makárə ná ántə dokwá - C'est la troisième fois que tu dis cette parole - (*parole+de - pr.cop.intr.2sg. - dém. - fois - trois+de - pr.cop.intr.3sg. - pr. dém. - donc*)

mán tá do aa nsák ícecewe'e... - Quand ils sont allés la deuxième fois... « 1985 **mán tá do aa nsák ícecewe'e...** » - (*sub. - ils+inacc. - aller+perf. - sur - nom.+fois - deuxième*)

empêchement, obstacle

zígíló da vanə sák aa cívíđ á mədómáy - Que dieu retienne la fiancée de partir « 1985 **zhígíló da vanə sák aa cívíđ á mədómáy** » - (*dieu - hyp. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - pied - sur - chemin - à - fiancée*)

déplacement, voyage

í vakə zluwíđ aa sak ngaya - Je te donne de la viande pour ton voyage « 1985 **í vakə zluwíđ aa sákə ngaya** » - (*je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - viande - quant à - déplacement+de - pr.cop.intr.2sg.*)

sexe (par euphémisme)

kórá á cí sák áwúda tə ziy zle - L'enfant devient pubère - (*enfant - il+inacc. - prendre+imperf. - pied - hors de - dans - excrément+de - bœuf*)

aa sák [litt. "avec pied"] - transgression, infraction, anomalie

ndá zlóhwa aa sák - On l'a égorgé avec le pied [parmi ceux qui ont participé à l'égorgeage du bœuf du maray, certains ont transgressé l'interdit de coucher avec leur femme la veille] - (*incl.+inacc. - égorger+perf. - avec - pied*)

mán “ndá yakáda aa sák” aa ndiy sá... - quand il est né par le siège, comme on dit... - (*sub. - incl.+inacc. -*

aa dɔbɔ sák [litt. "sur le dos du pied"] - aux pieds

a n lúkúdíbé áhəf aa dɔbɔ sak na - et il s'agenouilla à ses pieds « 1985 **a n lúkúdíbé áhəf aa dɔbɔ sákə na** » - (et - il+acc. - agenouiller+imperf. - à terre - sur - dos+de - pied+de - pr.cop.intr.3sg.)

de très près, très serré

wa zləkáv aa dɔbɔ sák aa dɔbɔ sák - Semez très serré - (inj.2pl. - semer+perf. - sur - dos+de - pied - sur - dos+de - pied)

á jarəkaye aa dɔbɔ sák aa dɔbɔ sák - Il me suit de près « 1985 **á dzarəkaye aa dɔbɔ sák aa dɔbɔ sák** » - (il+inacc. - suivre+rapp. +p.o.i.1sg. - sur - dos+de - pied - sur - dos+de - pied)

ndu sák - (N. Comp.) [litt. "homme de pied"] - cf. **ndó**

sák dīyak « 1985 **sákə dīyak** » - (N. Comp.) [litt. "pied d'oiseau"] - coiffure spéciale caractérisée par des raies verticales sur la tempe

sák ziy wacək « 1985 **sákə ziy watsək** » - (N. Comp.) [litt. "pied d'excrément de poulet"] - patte de poulet

á nda vayi gíde'é, aa sak ziya'á, aa vayica'a - On m'en donne la tête, les pattes, et les intestins « 1985 **á nda vayi gíde'é, aa sákə ziya'á, aa vayitsa'a** » - (et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - tête+déf. - avec - pied+de - excrément+déf. - avec - intestins+déf.)

signe de mépris, signe de dédain

sák ziy wacək ngaya - Ta patte d'excrément de poulet [dans une lutte, si un des joueurs tourne le dos et s'en va, l'autre lui tourne le dos en grattant le sol du pied comme un poulet] « 1985 **sákə ziy watsək ngaya** » - (pied+de - excrément+de - poulet+de - pr.cop.intr.2sg.)

sák-, séké, sókwá « 1985 **sák-, shéké, sókwá** » - (V) - intr. : durer

yim á sékó tɔ wayim ba - L'eau ne dure pas dans le marigot « 1985 **yim á shéké tɔ wayim ba** » - (eau - elle+inacc. - durer+imperf. - dans - marigot - nég.)

daw á séké - Le mil se multiplie « 1985 **daw á shéké** » - (mil - il+inacc. - durer+imperf.)

sákəd-, sékəde, sókuda « 1985 **sákəd-, shékəde, sókuda** » - (Causatif) - augmenter, délayer, couper avec

í sékədó dāv aa kwa - J'augmente la quantité de mil sur la pierre « 1985 **í shékədó dāv aa kwa** » - (je+inacc. - augmenter+caus.+imperf. - mil - sur - pierre)

sak-, seke, sokwa « 1985 **sak-, sheke, sokwa** » - (V)

- **va** ["corps"] - se reposer

í sekó vá - Je me repose « 1985 **í sheké vá** » - (je+inacc. - reposer+imperf. - corps)

ámán n sakáha vɔ nó kété-kété tɔpa a n dáy na - Quand il se fut reposé un peu à cet endroit il s'en alla - (act.+sub. - il+acc. - reposer+inach. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - un peu - là-dedans - et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)

sál-, sélé, sólá « 1985 **sál-, shélé, sólá** » - (V intr. et pr.) - se raidir, se dégonfler (pour un cadavre ou un plat cuit)

ńjɔéhúkwéndé á sélé tɔ gáy - Le cadavre se raidit dans la maison « 1985 **ńjɔéhúkwéndé á shélé tɔ gáy** » - (cadavre - il+inacc. - durcir+imperf. - dans - case)

s'endurcir, prendre de l'assurance

kórá á sélé vá - L'enfant prend de l'assurance « 1985 **kórá á shélé vá** » - (enfant - il+inacc. - endurcir+imperf. - corps)

kərə n sásálá'á - L'enfant est têtue - (enfant - il+acc. - doubl.+endurcir+pass.)

sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e « 1985 **sala'a, sal-salla'a, shele'e, shel-shelle'e** » - (A) [de **sál** "prendre de

l'assurance" ?] - en croissance, en développement (vocalisation en è pour les plus jeunes, en à pour les 8-10 ans)

wúdahíy salsala'a - Les enfants sont en pleine croissance « 1985 **wúdahíy sal-salla'a** » - (*enfants - en croissance*)

sálábay - (N) - foulard

sálák - (N) - premier sacrifice du taureau d'une homme

í zləkíy daw aa sálák - Je sème le mil avant la première pluie - (*je+inacc. - sème+imperf. - mil - sur - terre sèche*)

zli sálák - (N. Comp.) - boeuf du premier maray

sáláláh - (N invar.) [de *sáláh* "étendre"] - fainéantise, tire-au-flanc

á gíy sáláláh na - Il tire au flanc « 1985 **á gíy sáláláhə na** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - fainéantise+de - pr.cop.intr.3sg.*)

salar wayam - (N comp.) - animal sp. (proche du chacal "gəmzlà", à peau noire et blanche, avec une touffe de poils sur la queue ; si un chasseur le tue, il le donne au forgeron)

saláwá - (N) - sorgho rouge (nom générique)

saláwu máy - (N. Comp.) [litt. "sorgho de faim"] - sorgho sp.

saláwú nkósarágéd' - (N. Comp.) [litt. "sorgho rouge à tête écartée"] - sorgho sp.

saláwú nkwídkwíde'e « 1985 **saláwú nkwídkwíde'e** » - (N. Comp.) [litt. "sorgho rouge le blanc"] - sorgho sp.

sám - (N) - lieu, espace, endroit

nda dé á nda dá wayí səm rəbasl - On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", l. 1] - (*incl.+inacc. - aller+imperf. - et - incl.+acc. - fut. - chercher+perf. - lieu+de - argile de potière*)

amáca' amán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógŭm ba, táné sám - Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée [MME Oulélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", l. 81] « 1985 **amátsa' amán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógŭm ba, táné sám** » - (*tout-à-l'heure+déf. - act.+sub. - tu+acc. - réduire en pâte+tot. - arachide+de - pr.cop.intr.2sg. - même - sub. - sésame - même - mettre+part.+p.o.i.3sg. - endroit*)

səm skwa' ásabay - Il n'y a plus rien « 1985 **səm sukwa' ásabay** » - (*endroit+de - chose+déf. - nég.*)

səm mán ta bicé'e - l'endroit où ils sont réunis - (*lieu+de - sub. - ils+acc. - se réunir+passif*)

moment, temps

aa səm ngidə bæ ká sláha ndí slesliḃ á huḃ ɓiy ba - à certains moments même tu ne peux même pas avaler ta salive - (*sur - moment+de - autre - même - tu+inacc. - pouvoir - porter NVI - salive - dans - ventre - nég. - même*)

səm nílíng-línge' á dá ndikəkáda - Un temps frais arrivera « 1985 **səm nílíng-línge' á dá ndikəkáda** » - (*moment - nom.+frais - il+inacc. - fut. - arriver+rapp.*)

səm mán nga aapa - L'époque où nous vivons - (*moment+de - sub. - nous - là-dessus*)

jour, lumière du jour, moment de la journée

á səm a n gə na aa vad' - et le jour devint nuit - (*et - jour - et - il+acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nuit*)

á ta zéré mán á səm a n cídé - et ils ont attendu que le jour se lève « 1985 **á ta zhéré mán á səm a n cídé** » - (*et - ils+acc. - attendre+imperf. - sub. - et - jour - et - il+acc. - se lever+imperf.*)

ńícídə səm tə mčngweslime'e - le lendemain au lever du jour - (*ouvrir+de - temps - dans - lendemain+déf.*)

aa sɛm pírék - à l'aurore - (*sur - moment+de - matin*)

sɛm á kizewe - La nuit tombe « 1985 **sɛm á kizhewe** » - (*jour - il+inacc. - tomber*)

kiya aa sɛm - La lune éclaire - (*lune - sur - endroit*)

aa sɛm [litt. "sur lieu de"] - auprès de, chez

á ta zúbá á ta dá rɛda aa sɛm bákiy na - Ils l'ont emporté et sont allés l'enterrer auprès de son mari - (*et - ils+acc. - soulever+perf. - et - ils+acc. - fut. - enterrer+loc. - sur - lieu+de - mari+de - pr.cop.intr.3sg.*)

í dá ské ádɔba aa sɛm kíné - Je reviendrai auprès de vous « 1985 **í dá shiké ádɔba aa sɛm kíné** » - (*je+inacc. - fut. - venir - de retour - sur - lieu+de - pr.cop.intr.2pl.*)

aa sɛm nstád « 1985 **aa sɛm nsótád** » [litt. "sur lieu unique"] - ensemble, au même endroit

a céke sá ɔkw aa sɛm nstád ginó kabay - Il ne prend pas seulement un morceau d'une même pièce (de viande) « 1985 **a céke sá ɔkw aa sɛm nsótád ginó kabay** » - (*il+inacc. - prendre morceau+imperf.+déf. - dém. - donc. - sur - lieu+de - le même - seulement - nég.*)

sɛm m̄mene - (N. Comp.) [litt. "endroit pour passer la nuit"] - lit, couchette

tíle sɛm m̄menə ngaya - Fais ton lit - (*préparer+tot. - endroit+de - passer la nuit NVI+de - pr.cop.intr.2sg.*)

sɛm n̄njáy « 1985 **sɛm n̄ndzáy** » - (N. Comp.) [litt. "endroit pour s'asseoir" "endroit pour demeurer"] - siège

n̄selke' á gada : "Í wáyí sɛm n̄jy báy"... **Á b́y a n vanə sɛm n̄njáy á n̄selike'e** - Le premier dit : "Je veux le siège du chef"... Et le chef donna son siège au premier « 1985 **n̄shélike' á gada : "Í wáyí sɛm n̄dziy báy"...** **Á b́y a n vanə sɛm n̄ndzáy á n̄shelike'e** » - (*le premier - il+inacc. - dire - je+inacc. - vouloir - lieu+de - rester NVI+de - chef - ... et - chef - et - il+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - place+de - rester NVI - à - le premier*)

résidence, demeure

a i slambadəkádə ga a i skə ga aa sɛm n̄jy ga - Et je suis revenu chez moi « 1985 **a i slambadəkádə ga a i shikə ga aa sɛm n̄dziy ga** » - (*et - je+acc. - se lever+rappr.+de - pr.cop.intr.1sg. - et - je+acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu+de - rester NVI+de - pr.cop.intr.1sg.*)

sɛm sák - (N. Comp.) [litt. "lieu du pied"] - traces de pas

á nga jeré sɛm sáka méne - Suivons seulement les traces de pas en question - (*et - nous+inacc. - suivre+imperf. - lieu+de - pied+déf. - seulement*)

á bukwe ámán á cəna sɛm sak ndó - Il aboie parce qu'il entend les bruits de pas d'un homme « 1985 **á bukwe ámán á tsəna sɛm sákə ndó** » - (*il - aboyer+imperf. - sub. - il+inacc. - entendre+tot. - lieu+de - pied+de - homme*)

fondations

á nga píy sɛm sak wúv tə húdukw mámaca (tə n̄selke' ámán ngá hwínə mpáw sɛm sak ǵy tɔpə sa) - nous posons les fondations du grenier dans la case de femme de tout-à-l'heure (dans la première, celle par laquelle nous avons commencé à placer les fondations de la maison) « 1985 **á nga píy sɛm sákə wúv tə húdukw mámatsa (tə n̄shélike' ámán ngá hwínə mpáw sɛm sákə ǵy tɔpə sa)** » - (*et - nous+acc. - mettre+imperf. - lieu+de - pied+de - grenier - dans - case de femme+de - tout-à-l'heure - dans - première - act.+sub. - nous+inacc. - commencer+perf. - nom.+mettre+perf. - lieu+de - pied+de - case - là-dedans+de - dém.*)

ndá gaca wújíd giné á ka pa sɛm sáka gine - Après avoir foulé le potopoto avant, tu poses les fondations seulement « 1985 **ndá gatsa wújíd giné á ka pa sɛm sáka gine** » - (*incl.+inacc. - danser+tot. - potopoto - seulement - et - tu+acc. - mettre - lieu+de - pied+déf. - seulement*)

sám - (Nég.) [empr. fulfulde] - *amplifie une négation* : pas du tout, jamais de la vie

ngwáziy nó tá súnə biy sám - Ses femmes n'étaient pas du tout au courant - (*femmes+de - pr.cop.intr.3sg. - elles+inacc. - savoir+perf. - nég. - du tout*)

samsámáma'a « 1985 **sam-sámáma'a** » - (A) - étendu, couché

samsámáma' aa mädómíy aa hubat - La fiancée est étendue sur la natte ◀ 1985 **sam-sámáma' aa mädómíy aa hubat** ▶ - (étendue - quant à - fiancée - sur - natte)

sambak - (N) - balayette en pailles coupées reliées par le milieu (ce sont des pailles de de "màtàrày", "gùragùra" ou "màràzl")

ndá ngesé nónga' áabáy. Ndá cesló nónga' nícesle aá sambak - Celle-là, on ne la marque pas. On l'incise soigneusement avec un petit balai en pailles ◀ 1985 **ndá ngeshé nónga' áabáy. Ndá cesló nónga' nícesle aá sambak** ▶ - (incl.+inacc. - marquer+imperf. - lui - nég. - incl.+inacc. - inciser+imperf. - lui - inciser NVInt. - avec - balai en pailles)

sambæk daw - (N. Comp.) [litt. "balai de sorgho"] - plante sp. (Poaceae)

sándálánga'a, sándálánglánga'a, séndélénge'e, séndéléngléngé'e ◀ 1985 **sándálánga'a, sándáláng-lánnga'a, shéndélénge'e, shéndéléng-lénngé'e** ▶ - (A)

vocalisé en a : corpulent, costaud

gwalə wunə sándálánglánga'a - Ce jeune homme est costaud ◀ 1985 **gwalə wunə sándáláng-lánnga'a** ▶ - (jeune homme+de - dém. - costaud)

vocalisé en e : tout nu (comme un bébé à la naissance)

séndéléngléngé gáró nskə ná áwúda tə huđ mámə na - Nu comme celui qui sort du ventre de sa mère ◀ 1985 **shéndéléng-lénngé gáró nshikə ná áwúda tə huđ mámə na** ▶ - (nu - comme - nom.+venir - pr.cop.intr.3sg. - hors de - dans - ventre+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

sándáláng - (Adv.) - frapper avec énergie

sándáláng dǎvər gid kəda. Sándáláng wéríféd. Sándáláng jándád - Il frappe fort, il fait une houe à manche en métal. Il frappe fort, une houe à manche de bois. Il frappe fort, une hache ◀ 1985 **sándáláng dǎvər gid kəda. Sándáláng wéríféd. Sándáláng dzándád** ▶ - (coup fort - houe+de - tête+de - chien - coup fort - manche - coup fort - hache)

sándálha'a, sándálóhlóha'a ◀ 1985 **sándálóha'a, sándálóh-lóhha'a** ▶ - (A) - raide, rigide (pour un membre qui ne se plie pas)

dəbə riy nó sándálha'a - Sa main est rigide ◀ 1985 **dəbə riy nó sándálóha'a** ▶ - (dos+de - main+de - pr.cop.intr.3sg. - rigide)

sápápa'a, sá pápsápápa'a, sépépe'e, sépépsépépe'e ◀ 1985 **sápápa'a, sá páp-sápápa'a, shépépe'e, shépép-shépépe'e** ▶ - (A) - étendu

m maná sépépe'e - Il est couché de tout son long ◀ 1985 **m maná shépépe'e** ▶ - (il+acc. - coucher+passif - étendu)

sartəktəka'a ◀ 1985 **sarətək-təkka'a** ▶ - (A) - brûlé (odeur ou goût)

sásáy-, séséyé, sósóyá ◀ 1985 **sásáy-, shéshéyé, sósóyá** ▶ - (V intr.) - durcir, s'endurcir (pour de la boule de mil ou un enfant)

sátá, sátáy, sátata, sátatay - (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

í súné zígílé níckwakínə sátá ányí pát bay - Je ne connais pas du tout ce Dieu qui vous a envoyés maintenant [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.68] ◀ 1985 **í súné Zhígílé ní tsukwakínə sátá ányí pát bay** ▶ - (je+inacc. - connaître+perf. - Dieu - rel. - (2024 nom.+apporter+p.o.d.2pl.+de - dém. - maintenant - parfaitement - nég.)

ndú mán í gwada aa və nə sátá - cet homme qui est le sujet de mon propos - (homme - sub. - je+inacc. - parler+perf. -

sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém.)

ká ngácəkádíy búkwiy bóku ngayí ímbéla sátə təma ? - Où as-tu trouvé ta belle peau de chèvre ?

« 1985 **ká ngátsəkádíy búkwiy bóku ngayí ímbéla sátə təma ?** » - (tu+inacc. - trouver+rapp. - peau+de - chèvre+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+beau+de - dém. - où)

ńfitehəkayi sátə ngidə mé ? - Quelle est cette chose qui m'a effleuré ? - (nom.+effleurer+rapp. +p.o.i.1sg. - dém.+de - autre - quoi ?)

í dá warəká mávər mán á tiy ðiy sátatə da - Je vais voir d'abord cette boule de mil qui ne cuit pas - (je+inacc. - fut. - voir+rapp. - boule de mil - rel. - (2024 nom.+))elle+inacc. - cuire+imperf. - nég.+de - dém. - d'abord)

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, ðokwa, ká, ke** "même", "donc", "je t'assure", "comment"

“bákiy wuná á píy ðiy gá áabíy sátə ké ?” aa ná gadə sə ðokwá - "ce mari ne me regarde pas, qu'est-ce que ça veut dire ?" se dit-elle alors - (mari+de - dém. - il+inacc. - mettre+imperf. - oeil+de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - pr.dém. - comment - quant à - elle - dire - dém. - donc)

ngá súnə vávíy təpa aá ngwazlə ðiy sátə ðokw... - Nous ne savons pas qui est non-forgeron et qui est forgeron... - (nous+inacc. - reconnaître+perf. - non-forgeron - là-dedans - quant à - forgeron - nég. - dém. - donc)

satar-, setere, satara « 1985 **satar-, shetere, satara** » - (V) - éventer, sécher dans un courant d'air, *synonyme de fatar-*

ńseterə nə mába á nda pəza'a - Une fois séchée, on la gratte « 1985 **ńsheterə nə mába á nda pəza'a** » - (faire sécher NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - même - et - incl.+acc. - gratter+tot.)

sáw - (V) - thème perfectif de **sá**

saw-, sewe, sawa « 1985 **saw-, shewe, sawa** » - (V) - cicatriser, assécher (effet d'un médicament appliqué sur une plaie)

májəf á sewú mbile - Le médicament cicatrise la plaie « 1985 **mádzəf á shewú mbile** » - (médicament - il+inacc. - faire cicatriser+imperf. - plaie)

sawal-, sewele, sawala « 1985 **sawal-, shewele, sawala** » - (V) - intr. : se promener, voyager

í sewele aa cívéf - Je me promène sur le chemin « 1985 **í shewele aa cívéf** » - (je+inacc. - promener+imperf. - sur - chemin)

sawal-, sewele, sewele « 1985 **sawal-, shewele, shewele** » - (V)

sawaləd-, seweləde, sawaləda « 1985 **sawaləd-, sheweləde, sawaləda** » - (Causatif) - promener quelqu'un

sawar-, sewere, sawara « 1985 **sawar-, shewere, sawara** » - (V) - flamber un poulet pour enlever les dernières petites plumes après l'avoir plumé

í sewerə wacak - Je flambe un poulet « 1985 **í shewerə watsak** » - (je+inacc. - flamber+imperf. - poulet)

sawara - (N) [de **sawar-** "flamber" ?] - jaunisse

sawat-, sewete, sawata « 1985 **sawat-, shewete, sawata** » - (V) - intr. : être assoiffé, mourrir de soif

í sewetə təriy yam - Je meurs de soif « 1985 **í shewetə təriy yam** » - (je+inacc. - être assoiffé - à cause de - eau)

tr. : donner soif, assoiffer (pour la chaleur, un aliment, le soleil)

sawáy - (Exclam. invar.) [de **sa** dém. et **awáy** "que ... !"] - puisse !

sawáy kwá cámakə sák ɓay - Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! ◀ 1985 **sawáy kwá tsámakə sák ɓay** ▶ - (*puisse - pierre - frapper+p.o.i.p.2sg. - pied - nég.*)

sáay - (Adv. verb.) - vanner des graines avec un récipient dans chaque main

sáay tó páva díyá - Ils vannent les haricots d'un récipient dans l'autre - (*un récipient dans chaque - ils+inact. - vanner+tot. - haricot*)

sáy - (N invar.) [empr. fulfulde] - marc, levure de bière de mil

sáy - (Prép. invar.) [empr. fulfulde] - seulement

bíy kabáy, sáy ndu sak na - Ce n'est pas le chef, c'est seulement son envoyé ◀ 1985 **bíy kabáy, sáy ndu sákə na** ▶ - (*chef - nég. - seulement - homme+de - pied+de - pr.cop.intr.3sg.*)

suivi d'un indicateur de temps : à (dans une formule d'au revoir)

sáy ángweslem / sáy á nívaka stád - à demain / à après-demain ◀ 1985 **sáy ángweslem / sáy á nívaka sótád** ▶ - (*seulement - demain - seulement - à - passer la journée NVP - un*)

attends !

sáy da / wa sáy da - Attends / Attendez - (*attends - d'abord - vocatif - attends - d'abord*)

que, il faut que

sáy zígílé á nckwaye, sáy zígílé á ngaye - Que Dieu seul m'approvisionne, que Dieu seul y pourvoie ◀ 1985 **sáy Zhígílé á n tsukwaye, sáy Zhígílé á n gaye** ▶ - (*que - Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+)apporter+tot.-p.o.i.1sg. - que - Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+)faire+tot.+p.o.i.1sg.*)

sáy í dé á ngwiy biy zígílé - Il faut que j'aïlle chez le chef des dieux ◀ 1985 **sáy í dé á ngwiy biy zhígílé** ▶ - (*que - je+inacc. - aller+imperf. - dans - maison+de - chef+de - dieu*)

sáy ngá dá cínə mə ngayi wunə pác ngide - Il faudra que nous t'écoutions sur ce sujet un jour ◀ 1985 **sáy ngá dá cínə mə ngayi wunə pátsə ngide** ▶ - (*que - nous+inacc. - fut. - entendre+imperf. - parole+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - jour+de - autre*)

sáy, síy - (V invar.) - thème imperfectif de **sá**

sáyaday - (N Qualité) - témoin

ngó sáyadiy skwíy mán á ndikəkádə sa'a - Nous sommes témoins de ce qui est arrivé ◀ 1985 **ngó sáyadiy súkwíy mán á ndikəkádə sa'a** ▶ - (*nous - témoin+de - chose - sub. - ca+inacc. - arriver+rapp. - dém.*)

sáyák - (N) - bosse due à un coup

sáyaya'a - (A) - caché par les nuages, derrière les nuages, voilé (pour les rayons de soleil)

riy pác mán á paká sáyaya'a - Les rayons du soleil cachés par les nuages [Michel GOULIMÉ "pers."] ◀ 1985 **riy páts mán á paká sáyaya'a** ▶ - (*rayon+de - soleil - sub. - il+inacc. - mettre+rapp. - caché*)

sebe ◀ 1985 **shebe** ▶ - (V) - thème imperfectif de **saβ-**

sedé ◀ 1985 **shede** ▶ - (V) - thème imperfectif de **sad-**

sededíkdíke'e ◀ 1985 **shededík-díkke'e** ▶ - (A) - cf. **sadaďəkďəka'a** ◀ 1985 **sadaďək-ďəkka'a** ▶

sedé'e, sedsedé'e « 1985 **shedé'e, shed-shedde'e** » - (A) - cf. **sada'a**

sefe « 1985 **shefe** » - (V) - thème imperfectif de **saf-**

sefere « 1985 **shefere** » - (V) - thème imperfectif de **safar-**

séfe'e, séfséfe'e « 1985 **shéfe'e, shéf-shéffe'e** » - (A) - calme, tranquille

wúdahíy ta njá séfséfe'e - Les enfants se tiennent tranquilles « 1985 **wúdahíy ta ndzá shéf-shéffe'e** »
- (enfants - ils+acc. - rester+passif - tranquille)

ségéd « 1985 **shégéd** » - (N) - cf. **wudə ségéd** « 1985 **wudə shégéd** »

sehe « 1985 **shehe** » - (V) - thème imperfectif de **sah-**

séké « 1985 **shéké** » - (V) - thème imperfectif de **sák-**

seke « 1985 **sheke** » - (V) - thème imperfectif de **sak-**

sélé « 1985 **shélé** » - (V) - thème imperfectif de **sál-**

sele « 1985 **shele** » - (N) - lien, carcan, manière de lier les pieds et les bras avec une corde

á seló nítə sak ndomajahiy sa téle a m pórə na - et tous les liens de leurs pieds se relâchèrent « 1985
á sheló n tə sákə ndomadzahiy sa téle a m pórə na » - (et - liens - rel. - (2024 nom.+) *dans - pieds+de - homme+de+pl.+de*
- dém.+déf. - tous - et - ils+acc. - lâcher - pr.cop.intr.3sg.)

pot de petite taille, fabriqué par un esclave après sa libération

sele'e, selsele'e « 1985 **shele'e, shel-shelle'e** » - (A) - cf. **sala'a**

séndélénge'e, séndélenlénge'e « 1985 **shéndélénge'e, shéndélenlénge'e** » - (A) - cf. **sándálánge'a**

séné « 1985 **shéné** » - (N) - marc, résidu de fabrication de bière de mil

á ga dé ápə dɔkw, sénə təpə gwokwen. - “**m̄payi sénə á wúnə gó wá ?**” - Aussitôt arrivée dans le grenier, SINGE y trouve du marc de bière. - “Qui m'a mis du marc de bière dans mon grenier” « 1985 **á ga dé ápə dɔkw, shénə təpə gwokwen.** - “**M̄ payi shéné á wúnə gó wá ?**” » - (elle+inacc. - immin. - aller+imperf. - là-bas - donc - marc de bière de mil - là-bas - vraiment - rel. - (2024 nom.+) *mettre+tot.+p.o.i.1sg. - marc de bière de mil - dans - grenier+de - pr.cop.intr.1sg. - qui*

a n húló séne a m paná á vózay - Il prit du marc et lui en mis dans l'anus « 1985 **a n húló shéne a m paná á vózay** » - (et - il+acc. - prendre+perf. - marc de bière - et - il+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - anus)

sép-, sépé, sópé « 1985 **shép-, shépé, shópé** » - (V) - poser des tiges ou des branches d'arbre sur un toit d'abri

í sépə wíf aa gid gáy - Je pose des bois sur le toit de l'abri « 1985 **í shépə wíf aa gid gáy** » - (je+inacc. - poser+imperf. - bois - sur - tête+de - maison)

sépépe'e, sépésépépe'e « 1985 **shépépe'e, shépép-shépépe'e** » - (A) - cf. **sápápa'a**

sépéw « 1985 **shépéw** » - (N) - Polygalaceae sp.

séré « 1985 **shéré** » - (N) - bague

sértíktíke'e « 1985 **shérítík-tíkke'e** » - (A) - tout droit, à toute vitesse (pour quelqu'un qui fuit devant un danger)

kórá á híy sérítíktíke təríy menéwéd - L'enfant s'enfuit sans traîner par peur du martinet « 1985 **kórá á híy shérítík-tíkke təríy menéwéd** » - (*enfant - il+inacc. - fuir+imperf. - à toute vitesse - à cause de - martinet*)

sesébé « 1985 **sheshébé** » - (N) - *Celtis integrifolia* (ULMACEAE)

sesébé ja « 1985 **sheshébé dza** » - (N. Comp.) [litt. "*Celtis integrifolia*" de montagne] - arbre sp.

sesébé hupat « 1985 **sheshébé hupat** » - (N. Comp.) [litt. "*Celtis integrifolia*" de "Daman des rochers"] - arbre sp.

seselay « 1985 **sheshelay** » - (N) - jambe (entre genou et cheville)

ahəsa ahəsá á ndá sak na aá seseliy ná á ta sífə ta - Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent « 1985 **ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta** » - (*là - là - et - incl. - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - jambe+de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils+acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.*)

seseliy ńghura « 1985 **shesheliy ńghura** » - (N. Comp.) [litt. "tibia de Monhour"] - *Tephrosia bracteolata* (Fabaceae - Papilionaceae)

seseliy wacak « 1985 **shesheliy watsak** » - (N. Comp.) [litt. "tibia de poulet"] - plante sp. utilisée dans la fonte du fer

wásawa. ńndál-hwáď. seseliy wacak. májəf húcáď. gizuwer - (liste de plantes utilisées comme catalyseurs de la fonte du minerai de fer) « 1985 **wásawa. ńndál-hwáď. shesheliy watsak. máďzəf hútsáď. gizhuwer** » - (*plante sp. - tubercule sp. - tibia+de - poulet - médicament+de - lèpre - plante sp.*)

sésém « 1985 **shéshém** » - (N) - *Terminalia brownii* (Combretaceae)

séséyé « 1985 **shéshéyé** » - (V) - thème imperfectif de **sásáy-**

set-, sete, səte « 1985 **shet-, shete, shəte** » - (V) - dégauchir, raboter, tailler (avec un couteau ou une faucille)

setene « 1985 **shetene** » - (N) - épilepsie

setere « 1985 **shetere** » - (V) - thème imperfectif de **satar-**

sévéd « 1985 **shévéd** » - (N) - arbre sp.

i ngwácó bos ; i ngwácó sévéd ; i ngwácó mó kátíy mónokwa - J'ai fait avec du *Ficus Ingens* ; avec du "shévéd" ; avec toute espèce du même type [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "*nkekilewe*", 1.23] « 1985 **i ngwátsó bos ; i ngwátsó shévéd ; i ngwátsó mó kátíy mónokwa** » - (*le+acc. - trouver+perf. - Ficus Ingens - je+acc. - trouver+perf. - arbre sp. - je+acc. - trouver+perf. - quoi - ainsi - seulement donc*)

sewsewe'e « 1985 **shew-shewwe'e** » - (A) - les yeux mi-clos

mán tá dá njáw sewsewe sa, ta aa dáy - S'ils sont immobiles les yeux mi-clos, ils sont éveillés « 1985 **mán tá dá ndzáw shew-shewwe sa, ta aa dáy** » - (*sub. - ils+inacc. - fut. - rester+perf. - mi-clos - dém. - eux - sur - oeil*)

séwdáy « 1985 **shéwúday** » - (N) - signe rituel fait par le père des jumeaux au-dessus des yeux des participants au repas sacrificiel annuel (les deux pouces tendus et teints de "mbəsàk", les autres doigts de la main repliés)

á gíy séwdíy á ndó - Il fait le "shéwúday" sur quelqu'un [les jumeaux ont un pouvoir de rendre aveugle ; le mot pourrait être composé de *sáw-* "cicatriser" et *dáy* "yeux"] « 1985 **á gíy shéwúdíy á ndó** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - signe rituel - à - homme*)

séwderé « 1985 **shéwúderé** » - (N Qualité) [de *dere* "poison"] - déterminé, brave, téméraire (pour quelqu'un qui ne craint pas de braver la fatalité, par exemple épouser une fille que l'on dit stérile)

“**Yí sewudere**” aa ná... - il se dit courageux. « 1985 “**Yí shewudere**” aa ná... » - (moi - brave - quant à - lui)

sewe « 1985 **shewe** » - (V) - thème imperfectif de *saw-*

sewedengdenge'e « 1985 **shewedeng-denng'e** » - (A)

dám dǒkw, sewedengdenge dǒkw, ndá víy diy aapá áabay - La fille par contre, qui est -, on ne lui en met pas encore « 1985 **dám dǒkw, shewedeng-denng'e dǒkw, ndá víy diy aapá áabay** » - (fille - donc - (?)
- donc - incl.+inacc. - donner+imperf. - d'abord - là-dessus - nég.)

sewele « 1985 **shewele** » - (V) - thème imperfectif de *sawal-*

séwene « 1985 **shéwene** » - (N) - case à coucher

sewere « 1985 **shewere** » - (V) - thème imperfectif de *sawar-*

sewete « 1985 **shewete** » - (V) - thème imperfectif de *sawat-*

sewlay « 1985 **shewulay** » - (N) - Alcedinidae sp. (oiseau proche de "vizlè")

sá - (Mod. verb.) - cf. *sá*

sə - forme de *sá* en contexte

səd-, sídé, súdá « 1985 **səd-, shídé, súdá** » - (V) - moudre, écraser du mil

wa sodayi daw gé yaw ! - Moulez-moi mon mil vite ! - (injonctif - moudre+tot.+p.o.i.1sg. - mil+de - p.o.i.1sg. - vite)

səḏək-, síḏike, súḏukwa « 1985 **səḏək-, shíḏike, súḏukwa** » - (V) [de *sá* "boire"] - avaler, voir aussi **ndəḏək-**

í síḏiké májáf - J'avale un médicament « 1985 **í shíḏiké mádzáf** » - (je+inacc. - avaler+imperf. - médicament)

səḏək - (Adv.) - tout en avalant, mouvement d'avalier

səḏək səḏək səḏək “Í kalá á ngwíy a jéjé” - Elle avale avale avale. “Je rentre chez moi, grand-mère” - (avalier - avaler - avaler - je+inacc. - partir - à - maison - ô - grand-mère)

səf-, sífé, súfá, síf-, sífé, súfé « 1985 **səf-, shífé, súfá, shíf-, shífé, shúfé** » - (V) - mûrir, durcir

ká sífé diy ázəba - Tu ne le fais pas encore durcir « 1985 **ká shífé diy ázəba** » - (tu+inacc. - durcir+imperf.+déf. - d'abord - nég.)

vanda n sáfá tə giy daw wuna - Les arachides sont mûres dans ce champ - (arachide - il+acc. - mûrir+passif - dans - case+de - mil+de - dém.)

ahəsa ahəsá á ndá sak na aá seseliy ná á ta sífə ta - Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent « 1985 **ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta** » - (là - là - et - incl. - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - jambe+de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils+acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.)

səftátəḏ, səftátəḏ-təḏ - (Adv. verb.) - tuer, décimer une foule dispersée

səftátəḏ zəngwayá á bazla ndó - La panthère a tué tous les êtres humains « 1985 **səftátəḏ zəngwayá á bazla ndó** » - (décimer - panthère - elle+inacc. - tuer+tot. - homme)

səgər-, sīgíré, sùgùrá « 1985 **səgər-, shīgíré, sùgùrá** » - (V) - *intr.* : gonfler (pour des graines dans l'eau)

- **va** ["corps"] - se montrer, craner, fanfaronner

á sīgíró vá - Il bombe le torse « 1985 **á shīgíró vá** » - (*il+inacc. - craner+imperf. - corps*)

səhat-, sihete, suhwata « 1985 **səhat-, shihete, suhwata** » - (V) - verser, transvaser, transférer

səhatəká skwiý ngayí méne. Póepukwe skwiý ngaya - Tu transvases ton produit. Tu le laisses refroidir [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.77] « 1985 **səhatəká sukwiý ngayí méne. Póepukwe sukwiý ngaya** » - (*transvaser+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl.+refroidir+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg.*)

a n səhatədə á gwezim na aa lák aa mávór télé - Et il a transvasé dans son sac toute la sauce et la boule de mil « 1985 **a n səhatədə á gwezim na aa lák aa mávór télé** » - (*et - il+acc. - transvaser+loc. - dans - sac+de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - sauce - avec - boule de mil - tout*)

- **kórá** ["enfant"] - avorter

səhatata'a - (A) [de *səhat* "verser" ?] - très liquide, fluide

á hadiyí səhatata'a - J'ai une diarrhée très liquide - (*il+inacc. - courir+caus. +p.o.d.1sg. - très liquide*)

səksəka'a, siksike'e « 1985 **sək-səkka'a, shik-shikke'e** » - (A) [de *ske* "venir" ?] - hâtivement, goulument

á pəđiy marəs səksəka'a - il mange les haricots secs goulument « 1985 **á pəđiy marəs sək-səkka'a** » - (*il+inacc. - croquer+imperf. - haricots secs cuits - goulument*)

səládáda'a, sílédéde'e « 1985 **səládáda'a, shílédéde'e** » - (A) - étendu, étalé (pour des jambes)

sák nó səládáda tə had' - Il étend les jambes sur le sol « 1985 **sákə nó səládáda tə had'** » - (*pieds+de - pr.cop.intr.3sg. - étendue - dans - terre*)

avec red. mult. : en se faufilant, en se glissant (comme un serpent)

səśúkw səládádádádád á háy - Le serpent s'enfuit en glissant « 1985 **shəśhúkw səládádádádád á háy** » - (*serpent - se faufiler - il+inacc. - courir*)

figuré : sans retenue, à chaudes larmes (pour des pleurs)

á kúđiy sílédéde'e - Il pleure à chaudes larmes « 1985 **á kúđiy shílédéde'e** » - (*il+inacc. - pleurer+imperf. - sans retenue*)

səláh-, síléhé, súlóhwá « 1985 **səláh-, shíléhé, súlóhwá** » - (V) - étendre les pieds, *synonyme de pəláh-*

səlfəda'a - (A) - *cf. silfide'e* « 1985 **shilfide'e** »

səm, səm - (N) - *formes de sám en contexte*

səmbəđ-, simbide, sumbuđa « 1985 **səmbəđ-, shimbide, sumbuđa** » - (V) - caresser

á simbidə kərə na - Elle caresse son enfant « 1985 **á shimbidə kərə na** » - (*elle+inacc. - caresser+imperf. - enfant+de - pr.cop.intr.3sg.*)

lisser, polir une poterie avec une feuille

"Í vanə ríy aa vá áaba" aa kə ba, səmbəda' árə sə méne - Tu te dis que tu ne veux pas lui mettre d'anse, tu la lisses comme ceci (avec une feuille) simplement [on utilise *nsəmbəđáy*, feuille de *nsəmbəđ-ngwàzlà* "Parinari curatellifolia". c'est une action distincte de *kəlúwd-* ou *pəz-*] - (*je+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - main - sur - corps - nég. - quant à - toi - même - lisser+tot. - comme - dém. - simplement*)

sən-, síné, súná « 1985 **sən-, shíné, súná** » - (V) - savoir, connaître

síné « 1985 **shíné** » [imperf., toujours intr.] - reconnaître, se voir

á síné - C'est reconnaissable « 1985 **á shíné** » - (*il+inacc. - reconnaître+imperf.*)

súná [perf., emploi le plus courant] - savoir, connaître, témoigner de

í súná / í súná - Je sais. / J'ai été témoin, j'ai appris - (*je+inacc. - savoir+perf. - je+acc. - savoir+perf.*)

í súnó skwíy mán a í gíya' ásaḅay - Je ne sais plus que faire « 1985 **í súnó súkwíy mán a í gíya' ásaḅay** » - (*je+inacc. - connaître+perf. - chose - sub. - et - je+acc. - faire+imperf.+déf. - nég.*)

tá dá súnó mán ka kaləkádá - Ils apprendront que tu es arrivé - (*ils+inacc. - fut. - savoir+perf. - sub. - tu+acc. - tomber+rapp.*)

í súná ámán tá sá píne' ágídé diy cəmə ta - Ce que je sais c'est qu'ils viennent l'accuser en rapport avec leurs coutumes « 1985 **í súná ámán tá sá píne' ágídé diy tsəmə ta** » - (*je+inacc. - savoir+perf. - act.+sub. - ils+inacc. - imméd. - accuser+imperf.+déf. - à cause de - oeil+de - coutume+de - pr.cop.intr.3pl.*)

kwá stád ndú nsúnə bíy ngíde áaḅa - Il n'y a personne qui ne sache pas. (Nul n'ignore) « 1985 **kwá sétád ndú n súnə bíy ngíde áaḅa** » - (*indéf. - un - homme - rel. - (2024 nom.+)savoir - nég. - autre - nég.*)

sən- [fond.] - faire la connaissance de, connaître

zígíle á nckwakíné á kine sá səniye - C'est Dieu qui vous a envoyés pour que nous me connaissiez [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.69] « 1985 **Zhígíle á n tsukwakíné á kine sá səniye** » - (*Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+)apporter+p.o.d.2pl. - et - vous+acc. - imméd. - connaître+p.o.d.1sg.*)

sənáha [avec suff. d'inach.] - reconnaître un objet, se rendre compte de, être averti de

í sənáha m̄məciy kəra - Je m'aperçois de la mort de l'enfant « 1985 **í sənáha m̄mətsiy kəra** » - (*je+inacc. - apercevoir+inach. - mort+de - enfant*)

á nícíde sám, ta sənáha hákde ḅay - Au lever du jour, ils n'ont pas reconnu la terre « 1985 **á nícíde sám, ta sənáha hákde ḅay** » - (*act. - lever NVI+de - jour - ils+acc. - reconnaître+inach. - terre - nég.*)

á kərə māməhiy ngá á ta sənáhangá á ta ské - Nos frères furent avertis de notre arrivée et ils vinrent « 1985 **á kərə māməhiy ngá á ta sənáhangá á ta shiké** » - (*et - fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr.1pl. - et - ils+acc. - être averti+p.o.i.1pl. - et - ils+acc. - venir*)

ayi sənáhá ákízíyí ménó kiléng vogwá á ské áwúda tə n̄kuvər sə méne - alors, tu te rends compte ! peu de temps après, c'est fini, le feu sort par ce trou « 1985 **ayi sənáhá ákízhiyí ménó kiléng vogwá á shiké áwúda tə n̄kuvər sə méne** » - (*alors - reconnaître+inach. - quelques temps - seulement - fini - feu - il+inacc. - venir - hors de - par - fenêtre+de - dém. - seulement*)

sənkádá [avec suff. de rapp.] - être informé, être au courant, avoir appris

í sənká təma ? - Comment le saurais-je ? - (*je+inacc. - reconnaître+rapp. - d'où*)

mán ngwáz á ngáw maya né ḅokwá... ngá za sənkáda aa ngó təma ? - si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions en être informé ? « 1985 **mán ngwáz á n̄ gáw maya né ḅokwá... ngá za sənkáda aa ngó təma ?** » - (*sub. - femme - act. - rel. - (2024 nom.+)faire+perf. - manière+de - pr.cop.intr.3sg. - donc - nous+inacc. - encore - connaître+rapp. - quant à - nous. - d'où*)

sən - (Adv.) - pour sûr, vraiment

sən n̄weré wúdam - C'est sûr, il faut voir le pays ! - (*pour sûr - découvrir NVI - pays*)

sən ndá ndazla giy ta - C'est sûr qu'on a observé leur maison - (*sûr ! - incl.+inacc. - observer+tot. - maison+de - pr.cop.intr.3pl.*)

sənd-, síndé, súndá « 1985 **sənd-, shíndé, súndá** » - (Causatif) - s'habituer à

á səndayi ma aapa - Je m'y suis habitué - (*il+inacc. - habituer+caus.+p.o.i.1sg. - bouche - là-dessus*)

sən-, sine, suna « 1985 **sən-, shine, suna** » - (V)

- **va** ["corps"] - se reposer

í sínó vá - Je me repose « 1985 **í shinó vá** » - (*je+inacc. - reposer+imperf. - corps*)

a n sənáha wó kété kété təpó méne á nda bərzlká váhə hawun máđokwá á nda đá' aavóná - Il se repose un peu là-dedans seulement et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec - (*et - in+acc. - reposer+inacc. - corps - un peu - un peu - là-dedans - seulement - et - incl.+acc. - arracher+rapp. - feuille+de - ébenier - donc - et - incl.+acc. - faire briller+tot. - avec cela*)

səndəđa'a, səndəđsəndəđa'a, sindide'e, sindidsindide'e « 1985 **səndəđa'a, səndəđ-səndəđa'a, shindide'e, shindid-shindide'e** » - (A)

droit

gádə sindide'e - Le bâton est droit « 1985 **gádə shindide'e** » - (*bâton - droit*)

plein

sindid é ndelek - La mesure est pleine « 1985 **shindid é ndelek** » - (*plein - dans - louche*)

avec suff. de rapp. - **káđá** : extraire, sortir (un objet long, par exemple un arbre de terre ou un bâton d'un tas)

səndəđəká wúf á hákda - L'arbre est tombé à terre « 1985 **səndəđəká wúf á hákəda** » - (*extraire+rapp. - arbre - dans - terre*)

səráfafa'a - (A) - cf. **siréfefe'e** « 1985 **shiréfefe'e** »

sərd-, sirde, surda « 1985 **sərd-, shirde, surda** » - (V) - *tr.* : accrocher, arracher (pour une épine qui tire le fil d'un tissu)

intr. ou pr. : démailler, découdre

masláká á sirde - Le vêtement se découd « 1985 **masláká á shirde** » - (*vêtement - il+inacc. - découdre+imperf.*)

sərdəđəđəđ - (Adv.) [avec red. mult.] - mouvement de se glisser (dans une fente, un trou, entre deux branches)

səesúkw sərdəđəđəđəđ kaləkáđá áhəđ tə wáf - Le serpent se laisse glisser de l'arbre « 1985 **shəeshúkə sərdəđəđəđəđ kaləkáđá áhəđ tə wáf** » - (*serpent - glisser - tomber+rapp. - à terre - de - arbre*)

sərdəđək-, sirdedike, surdodukwa « 1985 **sərdəđək-, shirdedike, surdodukwa** » - (V) [de **sərdək-** "glisser"] - glisser

sərdám - (N) - sauce de haricots (avec de la graisse animale)

sərdək-, sirdike, surdukwa « 1985 **sərdək-, shirdike, surdukwa** » - (V) - glisser

í sirdiké tə wayam - je glisse dans l'eau « 1985 **í shirdiké tə wayam** » - (*je+inacc. - glisser+imperf. - dans - marigot*)

sí « 1985 **shí** » - (V) - forme de sé en contexte

si « 1985 **shi** » - (V) - forme transitive impliquée de s-

síb-, síbé, súbé « 1985 **shíb-, shíbé, shúbé** » - (V)

- **dám** ["fille"] - travailler pour les parents d'une fille qu'un homme voudrait comme fiancée, voir aussi **ńsíbe** « 1985 **ńshíbe** »

í síbó dúm aa gáy - Je travaille pour les parents de ma fiancée « 1985 **í shíbó dúm aa gáy** » - (je+inacc. - courtiser - fille - avec-sur - famille)

síbén-, síbéné, súbóéné « 1985 **shíbén-, shíbéné, shúbóéné** » - (V) - louer, flatter, valoriser quelqu'un en l'appelant par le nom de son clan, voir aussi **ńsíbéne** « 1985 **ńshíbéne** »

í síbéné kórá - Je flatte l'enfant « 1985 **í shíbéné kórá** » - (je+inacc. - flatter+imperf. - enfant)

síb-, síbe, súbé « 1985 **shíb-, shíbe, shúbé** » - (V) - serrer des tiges ou des bois de toit, densifier

pandər n síbé aa gírzə ngwáz wuna - Il y a beaucoup de tiges sur le rocher de cette femme « 1985 **pandər n shíbé aa gírzhə ngwázə wuna** » - (tiges - elles+acc. - serrer+passif - sur - rocher+de - femme+de - dém.)

serrer, comprimer (un organe)

á síbeyi húd á géđ - Ça me donne une indigestion « 1985 **á shíbeyi húd á géđ** » - (il+inacc. - serrer+tot.+p.o.i.1sg. - ventre - dans - tête)

madamá á síbémanó géđ - Le rhume lui "prend" la tête « 1985 **madamá á shíbémanó géđ** » - (rhume - il+inacc. - serrer+p.o.i.p.3sg. - tête)

sid-, side, súde « 1985 **shid-, shide, shude** » - (V)

caus. de s- "tarir"

rare, peut-être caus. de s- "venir": faire venir dans, conduire jusqu'à

kwá júwiy bá á sidəkádá áwúda təpə bay - Même une mouche ne peut sortir de là « 1985 **kwá dzúwiy bá á shidəkádá áwúda təpə bay** » - (indéf. - mouche - même - elle+inacc. - faire venir+rapp. - hors de - là-dedans - interr.)

sák ngayá á sidəkádá á ngwiy gə bə de ? - Ton pied ne t'amène pas chez moi ? « 1985 **sákə ngayá á shidəkádá á ngwiy gə bə de ?** » - (pied+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - conduire+rapp. - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - interr.)

sídé « 1985 **shídé** » - (V) - thème imperfectif de **sád-**

síd-, sídé, súdé « 1985 **shíd-, shídé, shúde** » - (V) - tondre, râcler les poils avec une lame

á síđə na - Le poil (d'un mouton) tombe « 1985 **á shíđə na** » - (il+inacc. - tondre - pr.cop.intr.3sg.)

sidəf « 1985 **shidəf** » - (N) (pl. **sidəfay**) - marmite en terre cuite servant à cuire la boule de mil ou la sauce

sidif daf / sidif lák - Marmite pour la boule de mil (sans anse) / marmite pour la sauce (avec anse) « 1985 **shidif daf / shidif lák** » - (marmite+de - boule de mil - marmite+de - sauce)

ndá ndére' aa səm ństád aa gwáliy sidəfiy ngidéhíy bə de ? - Est-ce qu'on le cuit en même temps que les autres marmites ? « 1985 **ndá ndére' aa səm ństád aa gwáliy shidəfiy ngidéhíy bə de ?** » - (incl.+inacc. - brûler+imperf.+déf. - sur - lieu+de - le même - avec - parents+de - marmites+de - autre+pl. - même - interr.)

ká cəkəká mbózə ngayá á ka kalədə á sidif aa vogwa - Tu prends un morceau de graisse, tu la jettes dans une marmite sur le feu [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.219] « 1985 **ká tsəkəká mbózə ngayá á ka kalədə á shidif aa vogwa** » - (tu+inacc. - prendre morceau+rapp. - graisse+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - jeter+loc. - dans - marmite - sur - feu)

sidfike « 1985 **shidfike** » - (V) - thème imperfectif de **səđək-**

síf-, sífé, súfé « 1985 **shíf-, shífé, shúfé** » - (V) - var. de **sáf-**

sígíré « 1985 **shígíré** » - (V) - thème imperfectif de **sógár-**

sihete « 1985 **shihete** » - (V) - thème imperfectif de **səhat-**

siksike'e « 1985 **shik-shikke'e** » - (A) - cf. **səksəka'a** « 1985 **sək-səkka'a** »

síl- « 1985 **shíl-** » - (V déf.) - intr. : commencer une famille

mán á sílé á gíy aa íngúra ba, riy nó makár ; mán á sílé á gíy aa dǎma ba : cew - si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux « 1985 **mán á shílé á gíy aa íngúra ba, riy nó makár ; mán á shílé á gíy aa dǎma ba : cew** » - (sub. - il+inacc. - commencer+imperf. - dans - maison - avec - mâle+déf. - même - main+de - pr.cop.intr.3sg. - trois - sub. - il+inacc. - commencer+imperf. - dans - maison - avec - fille+déf. - même - deux)

inact. : suffire, être capable

kó síle'e / kó síle ɓa - Tu en es capable / Tu n'en es pas capable « 1985 **kó shíle'e / kó shíle ɓa** » - (tu+inact. - être capable+imperf.+déf. - tu+inactuel - être capable+imperf.+déf. - nég.)

daw síle ɓay - Le mil ne suffit pas « 1985 **daw shíle ɓay** » - (mil - suffire+imperf.+déf. - nég.)

síld-, síldé, súldé « 1985 **shíld-, shíldé, shúldé** » - (Causatif) - enfanter, mettre au monde un premier-né

á síldǎ má á gíy aamaama - Elle met au monde son premier-né « 1985 **á shíldǎ má á gíy aamaama** » - (elle+inacc. - entrer+imperf. - bouche - dans - maison - en premier)

síledǎde'e « 1985 **shíledǎde'e** » - (A) - cf. **sáládǎda'a**

síléhé « 1985 **shíléhé** » - (V) - thème imperfectif de **sáláh-**

siler « 1985 **shiler** » - (N) - intervalle entre les deux dents de devant

silfide'e, silfidǎde'e, səlfǎda'a, səlfǎdsəlfǎda'a « 1985 **shilfidǎde'e, shilfidǎ-fidǎde'e, səlfǎda'a, səlfǎd-səlfǎda'a** » - (A) - fin, non-frisé (pour des cheveux)

simbide « 1985 **shimbide** » - (V) - thème imperfectif de **səmbǎd-**

sindiɓ « 1985 **shindiɓ** » - (Adv. verb.) - fondre en larmes

kó sindiɓə ngayá á kúdá - Tu pleures à chaudes larmes « 1985 **kó shindiɓə ngayá á kúdá** » - (tu+inact. - fondre - pr.cop.intr.2sg. - dans - pleurs)

kúdá sindiɓəkádǎ ná áwúda tǎ dáy - Les larmes coulent abondamment de ses yeux « 1985 **kúdá shindiɓəkádǎ ná áwúda tǎ dáy** » - (pleurs - fondre+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - hors de - dans - oeil)

sindide'e, sindidsindide'e « 1985 **shindide'e, shindidǎ-shindidǎde'e** » - (A) - cf. **səndǎda'a**

síndik « 1985 **shíndik** » - (N tr.) - but

síné « 1985 **shíné** » - (V) - thème imperfectif de **són-**

sine « 1985 **shine** » - (V) - thème imperfectif de **sən-**

sínék « 1985 **shínék** » - (N) - village natal

kwá ndawá-ndawá á dá véhé və na aa síník na - Chacun ira se faire recenser dans son village natal « 1985 **kwá ndawá-ndawá á dá véhé və na aa shíník na** » - (indéf. - qui-qui - il+inacc. - fut. - écrire+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - village natal+de - pr.cop.intr.3sg.)

né dans le même village, compatriote

singefefe'e « 1985 **shingefefe'e** » - (A) - ruisselant, trempé

vazaza aa və gó singefefe'e - Je suis inondé de transpiration [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **vazaza aa və gó shingefefe'e** » - (chaleur - sur - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant)

a n gíy singefefó ndəhámayi va - et elle (la douleur) me submergea [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **a n gíy shingefefó ndəhámayi va** » - (et - elle+acc. - inondé - remplir+p.o.i.p.1sg. - corps)

singilek « 1985 **shingilek** » - (N) - corne musicale droite (nom générique)

sirde « 1985 **shirde** » - (V) - thème imperfectif de **sərd-**

sirdedíke « 1985 **shirdedíke** » - (V) - thème imperfectif de **sərdədək-**

sirdíke « 1985 **shirdíke** » - (V) - thème imperfectif de **sərdək-**

siréfefe'e « 1985 **shiréfefe'e** » - (A) - trop plein, débordant (pour un récipient)

gwadá siréfefe'e - La tasse est trop pleine « 1985 **gwadá shiréfefe'e** » - (tasse mesure - trop pleine)

sirfe'e, sirifisirife'e « 1985 **shirfe'e, shirif-shiriffe'e** » - (A) - baigné de sueur, trempé de transpiration

yí sirfe tə vazaza - Je suis couvert de sueur « 1985 **yí shirfe tə vazaza** » - (moi - trempé - dans - chaleur)

sírgé « 1985 **shírgé** » - (N) - corne musicale droite la plus aigüe (redoublement de "cègèm" à l'octave supérieure)

sirpeetek « 1985 **shirpeetek** » - (Adv. verb.) - raide-mort

gódák gódák gódák gódák : sirpeetek - A coups de hache, le voilà raide-mort « 1985 **gódák gódák gódák gódák : shirpeetek** » - (coup de hache - coup de hache - coup de hache - coup de hache - raide-mort)

sirpe'e, siripsiripe'e « 1985 **shirpe'e, shirip-shirippe'e** » - (A) - enveloppant, enroulé autour

maslakó sirpe' aa gid kórá - L'enfant a la tête entourée d'un tissu « 1985 **maslakó shirpe' aa gid kórá** » - (vêtement - enveloppant - sur - tête+de - enfant)

síy - (V) - forme de **sáy** en contexte

síy-sáy « 1985 **shíy-sháy** » - (N) - Estrildidae (nom générique d'une famille de passereaux)

síy-siy ja « 1985 **shíy-shiy dza** » - (N. Comp.) [litt. "passereau de montagne"] - Lagonosticta senegala, amarante commun

síy-siy vara « 1985 **shíy-shiy vara** » - (N. Comp.) [litt. "passereau de pâturage"] - Estrilda bengala, Cordon-bleu

siyfa'a, siyifsiyifa'a « 1985 **siyfa'a, siyif-siyiffa'a** » - (A) - mou (on s'y enfonce)

í mbécé wújíd siyifsiyifa'a - Je piétine un potopoto mou « 1985 **í mbécé wújíd siyif-siyiffa'a** » -
(je+inacc. - piétiner+imperf. - potopoto - mou)

sk-, ske « 1985 **shik-, shike** » - (V intr.) [de s- "venir" et **kádá** rapp.] - venir

á ta ské á gíy mán yí tǝpǝ sa - et ils sont venus dans cette maison où je me trouvais « 1985 **á ta shiké á gíy mán yí tǝpǝ sa** » - (et - ils+acc. - venir - dans - maison - sub. - moi - là-dedans+de - dém.)

ńské á gíy ámán ngá ské á gíy ánasé má - C'est ainsi qu'a eu lieu notre installation définitive « 1985 **ńshiké á gíy ámán ngá shiké á gíy ánasé má** » - (venir NVI - dans - maison - act.+sub. - nous+inacc. - venir+imperf. - dans - maison - act.+dém. - définitivement)

suivi d'un pr.cop.intr. **ga, ngáyá, na ...** "me, te, se..." : s'extraire, se sauver, se sortir de

mán yim á dá ské, á nga skǝ ngá á ngwáy - Si la pluie arrive, nous filons à la maison « 1985 **mán yim á dá shiké, á nga shikǝ ngá á ngwáy** » - (sub. - eau - elle+inacc. - fut. - venir+imperf. - et - nous+acc. - venir - pr.cop.intr.1pl. - à - maison)

"**Wa skǝ kíné áwúda**" - Sortez-vous de là « 1985 "**Wa shikǝ kíné áwúda**" » - (inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - dehors)

- **ává** ["parmi, en plus"] - adhérer, se joindre à, s'ajouter à

tá skéná áva kumba - ils furent nombreux à s'y joindre « 1985 **tá shikéná áva kumba** » - (ils+inacc. - venir+part.+p.o.i.3sg. - en plus+déf. - beaucoup)

á gíy gwezím makár, aa tá skǝkaná áva'a - ils étaient trois mille, ceux qui y adhérèrent « 1985 **á gíy gwezím makár, aa tá shikǝkaná áva'a** » - (il+inacc. - faire+imperf. - mille - trois - quant à - eux - venir+rapp.+p.o.i.3sg. - parmi)

á ndiy ngidéhíy á ta sketá ávǝ kumbǝ péciók-pécék - et des gens se joignent à eux en grand nombre chaque jour « 1985 **á ndíyi ngidéhíy á ta shiketá ávǝ kumbǝ péciók-pécék** » - (et puis - et - gens+de+pl. - et - ils+acc. - venir+tot.+p.o.i.3pl. - en plus - beaucoup - chaque jour)

skǝkádá « 1985 **shikǝkádá** » [avec suff. de rapp.] - revenir

tǝdǝba' á yim a n skǝkádǝ ná ádǝba aa sǝm ńnjiy na - Après cela, l'eau est revenue de nouveau à sa place « 1985 **tǝdǝba' á yim a n shikǝkádǝ ná ádǝba aa sǝm ńndziy na** » - (après+déf. - et - eau - et - elle+acc. - venir+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu+de - rester+de - pr.cop.intr.3sg.)

skǝda « 1985 **shikǝda** » [avec suff. loc.] - entrer dans, suivre

á gwaláhíy á ta skǝdá á gáy - et des jeunes gens entrèrent dans la maison « 1985 **á gwaláhíy á ta shikǝdá á gáy** » - (et - jeune homme+pl. - et - ils+acc. - venir+loc. - dans - maison)

ndíy mán tá skǝda aa vǝziy ná, télǝ tá rǝzlǝ ta - ceux qui le suivaient étaient tous étonnés « 1985 **ndíy mán tá shikǝda aa vǝziy ná, télǝ tá rǝzlǝ ta** » - (gens - sub. - ils+inacc. - venir+loc. - sur - derrière+de - pr.cop.intr.3sg. - tous - ils+inacc. - s'étonner - pr.cop.intr.3pl.)

skǝd-, skide, skuda « 1985 **sǝkǝd-, shikide, sukuda** » - (V) [de **kǝd-** "frapper"] - battre (s'emploie pour un enfant qu'on tient d'une main tandis qu'on tient le fouet de l'autre), *synonyme de ndáh-*

skide « 1985 **shikide** » - (V) - thème imperfectif de **skǝd-**

skwár « 1985 **súkwár** » - (N invar.) - belle-mère, belle-fille

skwáy « 1985 **súkwáy** » - (N invar.) - chose, affaire, produit

skwíy á zé : kǝtǝ balabál, kǝtǝ matáwáy, kǝtǝ zóm - Il en faut des choses : un peu de "balabál", un peu de pâte de souchet, un peu de bière de mil « 1985 **súkwíy á zhé : kǝtǝ balabál, kǝtǝ matáwáy, kǝtǝ zóm** » - (chose - il - exister - un peu - "bálábál" - un peu - pâte de souchet - un peu - bière de mil)

a n wusa búkwiy skwiy nó mbólá-mbólá - et il en frotte la peau avec soin « 1985 **a n wusa búkwiy sukwiý nó mbólá-mbólá** » - (et - il+acc. - frotter+tot. - peau+de - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - avec soin)

fóna íngwéré skwiy ngidé - Plus maigre que tout « 1985 **fóna íngwéré sukwiý ngidé** » - (dépasser+tot. - dessécher NVI - chose+de - autre)

skwíya mé « 1985 **súkwíya mé** » [litt. "la chose de quoi ?"] - de quoi s'agit-il ?, qu'y a-t-il ?

skwíya mé á kwa ziya me ? - En quoi est faite cette "pierre d'excrément" ? « 1985 **súkwíya mé á kwa ziya me ?** » - (chose+déf. - quoi - act. - pierre+de - excrément+déf. - quoi)

skwa('a) ... áabay, skwa('a) ... bay « 1985 **sukwa('a) ... áabay, sukwa('a) ... bay** » [forme déf. dans un énoncé négatif] - rien

kileng skwa tə giy ba - Terminé ! plus rien dans la maison « 1985 **kileng sukwa tə giy ba** » - (fini - chose+déf. - dans - main - nég.)

skwíy mán « 1985 **súkwíy mán** » [litt. "chose que", "chose qui", "chose dont"] - ce qui, ce que, ce dont

skwíy mán ndá vúdí təpá ánta - La pièce dans laquelle tu forges, la voici « 1985 **súkwíy mán ndá vúdí təpá ánta** » - (chose - sub. - incl.+inacc. - forger+perf. - dedans - act.+dém.)

kíné dá cínó skwíy télé mán á dá gadakíné - Vous écouterez tout ce qu'il vous dira (vous suivrez tous ses conseils) « 1985 **kíné dá cínó súkwíy télé mán á dá gadakíné** » - (vous+inacc. - fut. - écouter+imperf. - chose - tout - sub. - il+inacc. - fut. - dire+tot.+p.o.i.2pl.)

á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa - et ils nous ont donné en plus ce dont nous avons besoin « 1985 **á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa** » - (et - ils+acc. - donner+tot.+pr.cop.intr.1pl. - en - main - chose - sub. - faim+de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus)

á fíy zlámbóđ á skwíy mán ngá gedé'e - Il écoute ce que nous disons « 1985 **á fíy zlámbóđ á súkwíy mán ngá gedé'e** » - (il+inacc. - mettre+imperf. - oreille - à - chose - sub. - nous+inacc. - dire+imperf.+dém.)

skwiý bábá « 1985 **sukwiý bábá** » - (N. Comp.) [litt. "chose de père"] - biens du père, offrande due au père, cf. **bábá**

skwiý dák « 1985 **sukwiý dák** » - (N. Comp.) [litt. "chose de brousse"] - faune sauvage

skwiý dáya « 1985 **sukwiý dáya** » - (N. Comp.) [litt. "chose de cou"] - collier

"skwiý dáyi dalahiy sá á nsíy dáy" - "Ce sont les colliers de ces filles qui brillent" « 1985 **"sukwiý dáyi dalahiy sá á nsíy dáy"** » - (chose+de - cou+de - fille+pl.+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+boire+imperf. - oeil)

skwiý íjógán « 1985 **sukwiý ídzógán** » - (N. Comp.) - animaux domestiques

skwiý índáy « 1985 **sukwiý índáy** » - (N. Comp.) [litt. "chose de manger"] - nourriture, alimentation

skwiý índíy ásáta... mán míy á dá kidó wúđə gá á ka vatə skwiý índáy - Voilà la nourriture... quand mes petits auront faim, donne-leur à manger [CONTE "índækuleze", 1.13, 16] « 1985 **sukwiý índíy ásáta... mán míy á dá kidó wúđə gá á ka vatə sukwiý índáy** » - (chose+de - manger NVI - act.+dém. - sub. - faim - elle+inacc. - fut. - tuer+imperf. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - et - tu+acc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - chose+de - manger NVI)

skwíy ípíló vóráy « 1985 **súkwíy ípíló vóráy** » - (N. Comp.) [litt. "chose qui sert de sacrifice"] - bouc émissaire

skwíy ípíló vóriy tó ímbóla' aa Hakda - Hakda est leur parfait bouc émissaire [Michel GOULIMÉ "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)] « 1985 **súkwíy ípíló vóriy tó ímbóla' aa Hakda** » - (chose - payer NVI - sacrifice+de - pr.cop.intr.3pl. - le parfait - quant à - Hakda)

skwiý wáy « 1985 **sukwiý wáy** » - (N. Comp.) [litt. "chose de vantardise"] - décoration, ornement, parure

a m pakatə skwiý wíy aa va - et il les décore « 1985 **a m pakatə sukwiý wíy aa va** » - (et - il+acc. - mettre+rapp. +p.o.i.3sg. - chose+de - vantardise - sur - corps)

sofa - (V) - thème perfectif de **saḃ-**

sóda - (N) - gros mil sp.

soḏa - (V) - thème perfectif de **saḏ-**

sofa - (V) - thème perfectif de **saf-**

sofora - (V) - thème perfectif de **safar-**

sógwádáyím - (Adv. verb.) - tomber la tête en avant (du haut d'un arbre ou dans un puits)

sógwádáyím kalə ná áhad - Il est tombé la tête la première - (*la tête la première - tomber - pr.cop.intr.3sg. - vers le bas*)

sogwana - (N) - mil cuit à l'eau

sohwa - (V) - thème perfectif de **sah-**

sóhwa'a - (A) - cf. **sóhwe'e** « 1985 **shóhwe'e** »

sókwá - (V) - thème perfectif de **sák-**

sokwa - (V) - thème perfectif de **sak-**

sókwán - (N) - citrouille sp.

sókwatá - (Joncteur invar.) [empr. fulfulde] - a fortiori, à plus forte raison

á mávór bə i ngácəká ḃay : sókwatá vogú dé ? - De boule de mil même je n'en ai pas trouvé et j'aurais trouvé du feu ? « 1985 **á mávór bə i ngátsəká ḃay : sókwatá vogú dé ?** » - (*act. - boule de mil - même - je+acc. - trouver+rapp. - nég. - a fortiori - feu - interr.*)

á ké bə ká gíy mizlín ká, sókwatá yí dé ? - Toi-même tu travailles, a fortiori moi ! - (*act. - toi - même - tu+inacc. - faire+imperf. - travail - "vois-tu" - a fortiori - moi - interr.*)

sólá - (V) - thème perfectif de **sál-**

sóláy - (N) - gourdin

solo-sólə gáda - (N comp.) [de **sólola'a** "profond" ?] - bâton long et gros

súlúm ḏokú solo-sólə gádá ámán á ráma skwiý na - La flèche donc, c'est un gros bâton qu'il a fabriqué en potopoto « 1985 **súlúm ḏokú solo-sólə gádá ámán á ráma sukwiý na** » - (*flèche - donc - long et gros+de - bâton - sub. - il+inacc. - fabriquer+tot. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.*)

sólola'a, sóelœle'e « 1985 **sólola'a, shéelœle'e** » - (A) - raide, profond, à pic

vevíḏ sóelœle'e - Le trou est profond « 1985 **vevíḏ shéelœle'e** » - (*trou - profond*)

sóngúlávíy - (Adv. verb.) [de **séngúléváy** "courage"] - tomber, s'étaler par terre de tout son long

sopur - (N tr.) - vide, sans contenu

sopur daw / sopur vongwam - reste de l'épi de mil quand le grain a été prélevé / ruche sans miel - (*sans contenu+de - mil - sans contenu+de - ruche*)

sósáy - cf. *sáy*

sosod - (N)

moelle de la tige de mil

flotteur d'une ligne de pêche

sósóyá - (V) - thème perfectif de *sásáy*-

sosub-, sœsube, sosuba « 1985 *sosub-, shoeshube, sosuba* » - (V) - sucer

kórá á sœsusbó ráy - Le bébé suce son pouce « 1985 **kórá á shoeshubó ráy** » - (*enfant - il+inacc. - sucer+imperf. - doigt*)

sosukw-, sœsukwe, sosukwa « 1985 *sosukw-, shoeshukwe, sosukwa* » - (V) - chuchoter, murmurer

kórá á sosukwaná má á mámə na - L'enfant murmure une parole à sa mère - (*enfant - il+inacc. - murmurer+tot.+p.o.i.3sg. - parole - à - mère+de - pr.cop.intr.3sg.*)

sosul-, sœsule, sosula « 1985 *sosul-, shoeshule, sosula* » - (V) [de *súl-* "griller"] - bien griller

sosúmtá - (N invar.) - *Pachystela brevipes*

sosur-, sœsøre, sosura « 1985 *sosur-, shoeshøre, sosura* » - (V) [de *sur-* "affaiblir"] - vider (un liquide, un récipient)

sosurd-, sœsurde, sosurda « 1985 *sosurd-, shoeshurde, sosurda* » - (Causatif) - délaissé, gâter, gâcher

á sœsurdó slásliy ná áwúsá - Elle ne couve pas ses oeufs « 1985 **á shoeshurdó slásliy ná áwúsá** » - (*elle+inacc. - délaissé+imperf. - oeuf+de - pr.cop.intr.3sg. - complètement*)

sotokw - (N) - tuyaux de forge reliant les soufflets au foyer

tuyau de
forge -
sotokw



sotora - (V) - thème perfectif de *satar-*

sœ, sú « 1985 *shœ, shú* » - (V) - thème perfectif de *s-*

sœgwe « 1985 *shœgwe* » - (N) - bois de chauffe, tas de bois, fagot

sœgú ízózóm « 1985 *shœgú ízózóm* » - (N. Comp.) [litt. "fagot - celui de la bière de mil"] - bois de chauffe encore jeune, utilisé pour des cuissons prolongées, bière de mil ou viande

á tíy zúm aa sœgú ízózóm - Elle fait cuire la bière de mil sur un feu de bois pas encore sec « 1985 **á tíy**

zúm aa shoegú nízóóm ▶ - (elle+inacc. - cuire+imperf. - bière de mil - sur - fagot+de - nom.+dblt.+bière de mil)

sóehwe'e, sóehwsóehwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a « 1985 **shóehwe'e, shóehw-sóehhwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a** ▶ - (A)

fin et allongé, agile (démarche de l'écureuil)

vayá sóehwsóehwe'e - L'écureuil avance avec agilité « 1985 **vayá shóehw-shóehhwe'e** ▶ - (écureuil - fin et allongé)

tout droit, incontinentement, sans retenue

tá dáyí tó sóhwsóhwa'a - Ils s'en vont tout droit « 1985 **tá dáyí tó sóhw-sóhwa'a** ▶ - (ils+inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - tout droit)

kuríy sóhwa'a - Il est incontinent - (urine - sans retenue)

sóehw « 1985 **shóehw** ▶ - (Adv.) - furtivement, bruit d'un déplacement rapide

sóehwsóehw í kala aa sàm bábé na - Aussitôt je vais auprès de son père « 1985 **shóehw-shóehw í kala aa sàm bábé na** ▶ - (sans attendre - je+inact. - partir - sur - lieu+de - père+de - pr.cop.intr.3sg.)

sóehw á və ná á dá də ná á giy Pámáy - Aussitôt elle partira chez Pambáí - (sans attendre - à - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - fu. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - maison+de - Pambáí.)

søkwer « 1985 **shøkwer** ▶ - (N invar.) - Grewia sp. (villosa ?) (Tiliaceae)

søkwétév « 1985 **shøkwtév** ▶ - (N)

ensemble de deux poteries gardiennes du mil (ńngərzlà et tsàkàlà)

ká da ngwadayi má á géđ, a ká søkwétív ga - Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire), ô mon shøkwtév [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.71] « 1985 **ká da ngwadayi má á géđ, a ká shøkwtév ga** ▶ - (tu+inact. - hyp. - mélanger+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - ô - pot protecteur du mil+de - pr.cop.intr.1sg.)



shøkwtév

"vide sanitaire" (espace entre le sol et la base du grenier où l'on range les objets qui protègent la récolte)

skwiý ngayí tə søkwétív ngayi sá ká hesá má ázəbay ; ká tewesé ázəbay - Si ton produit (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémendes pas ; tu ne t'appauvris pas. « 1985 **sukwiý ngayí tə shøkwtév ngayi sá ká heshá má ázəbay ; ká teweshé ázəbay** ▶ - (chose+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - sous le silo à grains+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - tu+inacc. - chercher+imperf. - bouche - nég. - tu+inacc. - s'appauvrir+imperf. - nég.)

sóeloele'e « 1985 **shóeloele'e** ▶ - (A) - cf. sólola'a

sóengúléváy « 1985 **shóengúléváy** ▶ - (N) [de **váy** "citrouille"] - courge sp.

sóépé « 1985 **shóépé** ▶ - (V) - thème perfectif de **sép-**

søesøkw « 1985 **shøeshøkw** ▶ - (N) - serpent

soesube « 1985 **shoeshube** » - (V) - thème imperfectif de **sosub-**

soesukwe « 1985 **shoeshukwe** » - (V) - thème imperfectif de **sosukw-**

soesule « 1985 **shoeshule** » - (V) - thème imperfectif de **sosul-**

soesure « 1985 **shoeshure** » - (V) - thème imperfectif de **sosur-**

soete « 1985 **shoete** » - (V) - thème perfectif de **set-**

srák « 1985 **sérák** » - (N) - jalousie

tá gíy sérák kumba - Ils sont très jaloux - (*ils+inacc. - faire+imperf. - jalousie - beaucoup*)

tá gíy srák aa skwíy ntə diy cəmə tá kumba - ils sont soucieux de la préservation de leur culture « 1985 **tá gíy sérák aa súkwíy n tə diy tsəmə tá kumba** » - (*ils+inacc. - faire+imperf. - jalousie - sur - chose - rel. - (2024 nom.+)¹dans - oeil+de - coutume+de - pr.cop.intr.3pl. - beaucoup*)

stád « 1985 **sátád** » - (Num. invar.) - un

kwá stád ndó á za aa cívid sa ðay - Cette route est déserte « 1985 **kwá sátád ndó á za aa cívid sa ðay** » - (*indéf. - un - homme - il+inacc. - exister - sur - chemin+de - dém.+déf. - nég.*)

á bíy a n zlingdə ndohíy á yim stád aa stád - Le chef envoie les hommes dans l'eau un par un « 1985 **á bíy a n zlingdə ndohíy á yim sátád aa sátád** » - (*et - chef - et - il+acc. - envoyer+imperf. - homme+de+pl. - à - eau - un - avec - un*)

kúdíć caká gid ná áwudə stád - Un testicule met la tête dehors « 1985 **kúdíć tsaká gid ná áwudə sátád** » - (*testicule - frapper+rapp. - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - dehors - un*)

stád stád « 1985 **sátád sátád** » [litt. "un un"] - un par un, en détail

a n ngərdatə skwíy télə stád stád - et il leur raconta tout en détail « 1985 **a n ngərdatə súkwíy télə sátád sátád** » - (*et - il+acc. - raconter+tot.+p.o.i.3pl. - choses - toutes - un - un*)

ństád « 1985 **ńsátád** » [nom num.] - le.la.les premier.e.s

ństáda'a / ństádə gáy - Le premier / La première des cases « 1985 **ńsátáda'a / ńsátádə gáy** » - (*nom.+un+déf. - nom.+un+de - case*)

ághala zuydə wuná á zé á ństáda ðay - Autrefois il n'y avait pas un seul spécimen de ce fer (de ce fer importé) « 1985 **ághala zuydə wuná á zhé á ńsátáda ðay** » - (*autrefois - fer+de - dém. - il+inacc. - exister - act. - nom.+un+déf. - nég.*)

l'unité, la même manière

tá gíy ństád - Ils s'unissent « 1985 **tá gíy ńsátád** » - (*ils+inacc. - faire+imperf. - unité*)

duwzlək yim sé ndá rómə ństád aa nonga ginó dé ? - Cette cruche à eau, on la modèle exactement comme celle-là, sans plus ? « 1985 **duwzlək yim sé ndá rómə ńsátád aa nonga ginó dé ?** » - (*cruche+de - eau+de - dém. - incl.+inacc. - modeler+perf. - de la même manière - avec - lui - seulement - interr.*)

mán ndá gadədə mə ndíy á ństád sá ámba - Si nous disons tous la même chose, c'est bien « 1985 **mán ndá gadədə mə ndíy á ńsátád sá ámba** » - (*sub. - incl.+inacc. - dire+loc. - parole+de - pr.cop.intr.incl. - dans - unique+de - dém. - c'est bien*)

nga aa dəbə búlúm ństád, tə bábə ństád - Nous sommes du même lignage, du même père « 1985 **nga aa dəbə búlúm ńsátád, tə bábə ńsátád** » - (*nous - sur - dos+de - lignage - le même - de - père - le même*)

aa ństád - ensemble « 1985 **aa ńsátád** » - (*avec - l'unité*)

súdá - (V) - thème perfectif de **séd-**

sud-, sude, suda « 1985 **sud-, shude, suda** » - (V) - dépecer

mutúrdíy tǝpǝ kumbá á ka suda búkwiy ná á ka sudǝda aa dǝba - il y a beaucoup de chenilles dedans, tu lui enlèves la peau et tu t'en recouvres le dos - (*chenilles - là-dedans - beaucoup - et - tu+acc. - dépecer+tot. - peau+de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu+acc. - enfilet+loc. - sur - dos*)

á ta sá suda gid bikinǝ mámaca - Et ils viennent dépecer la tête de l'éléphant de tout-à-l'heure « 1985 **á ta sá suda gid bikinǝ mámatsa** » - (*et - ils+acc. - imméd. - dépecer+tot. - tête+de - éléphant+de - tout-à-l'heure*)

déshabiller

í suda vǝ gǝ kwendelíz gǝrǝ nyakǝdǝ gǝ tǝ hud' mámǝ ga - Je me mets tout nu comme un haricot, comme à la sortie du ventre de ma mère « 1985 **í suda vǝ gǝ kwendelízh gǝrǝ nyakǝdǝ gǝ tǝ hud' mámǝ ga** » - (*je+inacc. - déshabiller+tot. - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - haricot sp. - comme - nom.+enfanter+rapp. +de - pr.cop.intr.1sg. - de - ventre+de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.*)

á nda sudámátǝ maslaká áwúda aa va - et on leur enleva leurs vêtements - (*et - incl.+acc. - enlever+p.o.i.p.3pl. - vêtement - dehors - sur - corps*)

- **á géd** ["en tête"] - s'enlever, passer par, être à la taille de

á sudé á géd - Il s'enlève par-dessus la tête « 1985 **á shudé á géd** » - (*il+inacc. - enlever+imperf. - dans - tête*)

imputer, faire endosser, faire porter

kíné wáyí nsudangǝ mmǝciy ndu wuná á gid á ngǝ dé ? - Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? « 1985 **kíné wáyí nsudangǝ mmǝtsiy ndu wuná á gid á ngǝ dé ?** » - (*vous+inacc. - vouloir - nom.+faire porter+tot.+p.o.i.1pl. - mort+de - homme+de - dém. - en - tête - à - nous - interr.*)

sudúkúvá - (N) [de **sudúk-** "enfiler" et **va** "corps"] - boubou, vêtement qui couvre tout le corps

sudúk-, sudúkwe, sudúkwa « 1985 **sudúk-, shudúkwe, sudúkwa** » - (V) - revêtir, couvrir, envelopper (d'un vêtement, d'un produit alimentaire)

mán á wáyí níhuslǝ sé ménǝ sudúkwanǝ bamǝ slawur ngayá á géd - s'il voulait cette fermentation il l'enveloppait de natron [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.439] - (*sub. - il+inacc. - vouloir - fermenter NVI+de - dém. - seulement - enfoncer+tot.+p.o.i.3sg. - sel+de - natron+de - pr.cop.intr.2sg. - à - tête*)

sudúkwa est aussi le thème perfectif de **sǝdǝk-**

sudúkwa'a, sudúkwsudúkwa'a, sudúkwe'e, sudúkwsudúkwe'e « 1985 **sudúkwa'a, sudúkwsudúkwa'a, shudúkwe'e, shudúkwsudúkwe'e** » - (A)

bien taillé, seyant (pour un vêtement facile à porter)

facile à enfoncer (pour un bâton dans un trou)

súfá - (V) - thème perfectif de **sǝf-**

súgúra - (V) - thème perfectif de **sǝgǝr-**

suhwata - (V) - thème perfectif de **sǝhat-**

sukuda - (V) - thème perfectif de **sǝkǝd-**

súl-, súlé, súlá « 1985 **súl-, shulé, súlá** » - (V) - faire frire

a n njáy ná áhə́f aa mœdœde a n súló skwiý na aa kízléd' - et il s'assoit sur une terrasse pour les faire frire sur un fond de marmite « 1985 **a n ndzáy ná áhə́f aa mœdœde a n shúló sukwiý na aa kízléd'** » - (et - il+acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - par terre - sur - terrasse - et - il+acc. - frire+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - tesson.)

“páyí skwiý ngayí mán ká súle sátá” - "Donne-moi cette chose que tu es en train de frire" « 1985 **“páyí sukwiý ngayí mán ká shúle sátá”** » - (donner+part.+p.o.i.1sg. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - tu+inacc. - frire+déf. - dém.)

vanda ngayí bæ ka súla' amáca'a - Tes arachides elles-mêmes, tu les as grillées auparavant [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.119] « 1985 **vanda ngayí bæ ka súla' amátsa'a** » - (arachides+de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu+acc. - griller+tot. - auparavant)

súla'a, súlsúla'a, súle'e, súlsúle'e « 1985 **súla'a, súl-súlla'a, shúle'e, shúl-shúlle'e** » - (A) - émergeant, ressortant (pour de la fumée), saillant (pour une pierre)

súla' aa vocukw á ské áwúda təpó méne - Un nuage de fumée s'en échappe [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.14] « 1985 **súla' aa votsukw á shiké áwúda təpó méne** » - (ressortant - quant à - fumée - elle+inacc. - venir - hors de - là-dedans - seulement)

súláy - (N) [empr. ?] - argent

tá sláha íngécó súláy təriy ná ásaɓa - Ils ne peuvent plus gagner de l'argent en l'exploitant - (ils+inacc. - pouvoir - trouver NVI - argent - par l'intermédiaire de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

yim súláy - (N. Comp.) [litt. "eau de monnaie"] - cf. **yam**

súlhwa'a, súlúhwsúlúhwa'a, súlhwe'e, súlúhwsúlúhwe'e « 1985 **súlhwa'a, súlúhw-súlúhhwa'a, shúlhw'e, shúlúhw-shúlúhhwe'e** » - (A)

allongé, pointu (pour un crâne)

profond (pour un trou)

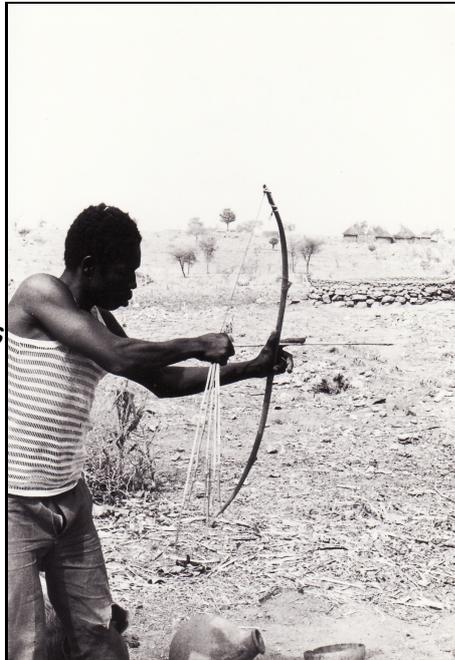
súlóhwá - (V) - thème perfectif de **sóláh-**

súlóm - (N) - flèche

ndá víde' aa súlóm, á nda gíy vór aavə́ná - On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre - (incl.+inacc. - forger+déf. - en - flèche - et - incl.+acc. - faire+imperf. - guerre - avec lui)

skwiý mé á gáda wunó mé ? - Wásl mán ndá píy súlúm ápə sa - En quel matière est ce bâton-ci ? - C'est de la paille de canne, celle dans laquelle on met une flèche « 1985 **sukwiý mé á gáda wunó mé ? - Wásl mán ndá píy súlúm ápə sa** » - (chose+de - quoi - act. - bâton+déf. - dém. - quoi - paille de canne - sub. - incl.+inacc. - mettre+imperf. - flèche - là-dedans+de - dém.)

arc et flèches



dard, aiguillon

ímberə mán í ɓarəta aa súlúm mába, bezlé á ta dó á ngwiy másliy ngidé... - Aussitôt que je les ai eu piqués avec mon dard, je t'assure, ils sont allés chez un gars... [CONTE "índækuleze", l.77-78] - (viser NVI+de - sub. - je+inacc. - viser+p.o.d.3pl. - avec - flèche - sans aucun doute - aussitôt - et - ils+acc. - aller+perf. - à - maison+de - gars+de - autre)

súlum gadákár - (N. Comp.) [litt. "flèche de panier"] - alène

súlùm
gàdákár



súlum kəda - (N. Comp.) [litt. "flèche de chien"]

Heteropogon contortus (Poaceae)

Bidens biternata (Asteraceae - Composées)

yim súlóm - (N. Comp.) [litt. "eau de flèche"] - cf. **yam**

súlóm-, súlóémé, súlómá « 1985 súlóm-, shúlóémé, súlómá » - (V) [de *súlóm* "flèche" ?] - descendre

í súlémé á wáv - Je descends dans le grenier « 1985 **í shúlémé á wáv** » - (je+inacc. - descendre+imperf. - dans - grenier)

í súlémé gíd áhad - Je descends « 1985 **í shúlémé gíd áhad** » - (je+inacc. - descendre+imperf. - tête - vers le bas)

á ta súlóməkádá áhad tə ja - Et ils sont descendus de la montagne « 1985 **á ta súlóməkádá áhad tə dza** » - (et - ils+acc. - descendre+rapp. - en bas - de - montagne.)

súlóməd-, súlóéməde, súlóməda « 1985 súlóməd-, shúlóéməde, súlóməda » - (Causatif) - descendre un objet

í súlóemdó buhwá á wáv - Je descends un sac dans le grenier « 1985 **í shúlóemdó buhwá á wáv** » - (je+inacc. - descendre+imperf.+caus - sac - dans - grenier)

sulov - (N) - plantoir

súm-, súmé, súmá « 1985 **súm-, shúmé, súmá** » - (V) - acheter, voir aussi **ńsúme** « 1985 **ńshúme** »

ndú mán á víy bóku ná á súme'e. Ndú mán á víy wacək ná á súme'e - Il y en a un qui donne sa chèvre, il l'achète. Il y en a un qui donne son poulet, il l'achète « 1985 **ndú mán á víy bóku ná á shúme'e. Ndú mán á víy watsək ná á shúme'e** » - (homme - sub. - il+inacc. - donner+imperf. - chèvre+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - acheter+imperf.+déf. - homme - sub. - il+inacc. - donner+imperf. - poulet+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - acheter+imperf.+déf.)

“ká ngáca zéwud nó ce ? Ká súmó zéwud nó ńsósúmó dé ?” - “Tu as trouvé une fibre pour lui, hein ? Tu achètes sa fibre au meilleur prix ?” [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay “*nkekilewe*”, 1.69] « 1985 **“ká ngátsa zhéwud nó ce ? Ká shúmó zhéwud nó ńshóeshúmó dé ?”** » - (tu+inacc. - trouver+tot. - fibre+de - p.o.i.3sg. - hein ? - tu+acc. - acheter+imperf. - fibre+de - pr.cop.intr.3sg. - acheter NVInt. - interr)

sumbuḍa - (V) - thème perfectif de **səmbəḍ-**

súná - (V) - thème perfectif de **sən-**

suna - (V) - thème perfectif de **sən-**

súndókw - (N) - grande caisse, malle

sur-, sure, sura « 1985 **sur-, shure, sura** » - (V)

coucher avec une femme, enfreindre un tabou sexuel (pour un jeune adolescent)

maigrir, se vider de ses forces (sous l'effet d'une maladie causée par une mauvaise conduite sexuelle pendant l'adolescence)

tr. : affaiblir un enfant (pour une femme qui couche avec un jeune homme un un enfant)

sura'a, sursura'a, sure'e, sursure'e « 1985 **sura'a, sur-surra'a, shure'e, shur-shurre'e** » - (A) - dressé, droit (pour un plant)

daw sursure'e - Le mil est bien droit « 1985 **daw shur-shurre'e** » - (mil - dressé)

surḃ-, surḃe, surḃa « 1985 **surḃ-, shurḃe, surḃa** » - (V) - frotter, passer la main sur

í surḃó dáy - Je me frotte les yeux « 1985 **í shurḃó dáy** » - (je+inacc. - frotter+imperf. - oeil)

súrdoda - (N) - rocher lisse en pente (sur lequel on fait des glissades avec des feuilles d'arbre)

surḍa - (V) - thème perfectif de **sərd-**

surḍoḍukwa - (V) - thème perfectif de **sərdəḍək-**

surḍukwa - (V) - thème perfectif de **sərdək-**

surt-, surte, surta « 1985 **surt-, shurte, surta** » - (V) - égrener

ta pósló gid daw á ta surta' á ta ndáw cəra'a - Ils ont arraché des épis de mil, les ont égrenés, et en ont mangé les grains. « 1985 **ta pósló gid daw á ta surta' á ta ndáw tsəra'a** » - (ils+acc. - casser+perf. - tête+de - mil - et - ils+acc. - égrener+tot. - et - ils+acc. - manger+perf. - grains)

sut-, sute, suta « 1985 **sut-, shute, suta** » - (V) - verser des graines dans un grenier, un récipient, un sac

í sutədə́ daw á zlele - Je verse du mil dans un sac « 1985 **í shutədə́ daw á zlele** » - (*je+inacc. - verser+caus. - mil - dans - sac*)

súwáh - (N)

trace de bave sur les joues

boule très dure dans la panse de boeuf que l'on prélève pour la mettre au cou d'une femme en couche

gonflement du sein d'une femme qui allaite

súwáka'a, súwáksúwáka'a « 1985 **súwáka'a, súwák-súwákka'a** » - (A) - cf. **súwéke'e** « 1985 **shúwéke'e** »

súwákáka'a - (A) - bée, grande ouverte

suwal - (N invar.) - tunique large (traditionnellement en coton, elle recouvre les deux bras étendus, ses deux pans sont reliés à leur extrémité inférieure)

suwǎ-, suwǎe, suwǎe « 1985 **shuwǎ-, shuwǎe, shuwǎe** » - (V) - ligoter, lier les pattes

á ta puhwká zli sá á gala. Á ta cədə́ áhad. Á ta suwǎe'e - ils tirent ce boeuf dans le jardin clos. Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent « 1985 **á ta puhwká zli sá á gala. Á ta tsədə́ áhad. Á ta shuwǎe'e** » - (*et - ils+acc. - tirer+rappr. - boeuf+de - dém. - dans - jardin clos - et - ils+acc. - terrasser - par terre - et - ils+acc. - ligoter+imperf.*)

suwǎk-, suwǎike, suwǎukwa « 1985 **shuwǎk-, shuwǎike, shuwǎukwa** » - (V) - manquer, éviter, se soustraire à (un rendez-vous)

í suwǎkə́ gá áwúda tə́ mpéslə-ráy - J'ai évité le rendez-vous - (*je+inacc. - manquer - pr.cop.intr.1sg. - hors de - dans - rendez-vous*)

í suwǎkə́ mpéslə-ray - J'ai manqué le rendez-vous « 1985 **í shuwǎkə́ mpéslə-ray** » - (*je+inacc. - manquer+imperf. - rendez-vous*)

suwǎike, suwtike « 1985 **shuwǎike, shuwǎike** » - (V) - thèmes imperfectifs de **suwǎk-** / **suwtək-**

suwe « 1985 **shuwe** » - (N) - méchanceté, mal

í pý diy suwe - Je regarde avec méchanceté « 1985 **í pý diy shuwe** » - (*je+inacc. - mettre+imperf. - oeil+de - méchanceté*)

“Ká wáyí ngáw suwe aá və́ ngayi ba” - Ne te fais pas de mal « 1985 **“Ká wáyí ngáw shuwe aá və́ ngayi ba”** » - (*tu+inacc. - vouloir+tr.impl. - nom.+faire+perf. - mal - avec - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - nég.*)

aá maya suwú kaba - sans méchanceté « 1985 **aá maya shuwú kaba** » - (*avec - manière+de - méchanceté - nég.*)

súwéd' « 1985 **shúwéd'** » - (N) - rumen, déchets de la panse

a n kə́da bókʷ, cidək á súwíde'e. Tə́da aa kə́slah - Il a tué la chèvre, pris le rumen, l'a mis sur un tesson de calebasse « 1985 **a n kə́da bókʷ, cidək á shúwíde'e. Tə́da aa kə́slah** » - (*et - il+acc. - tuer+tot. - chèvre - saisir - à - rumen+déf. - poser+loc. - sur - tesson de calebasse*)

súwéke'e, súwéksúwéke'e, súwáka'a, súwáksúwáka'a « 1985 **shúwéke'e, shúwék-shúwékke'e, súwáka'a, súwák-súwákka'a** » - (A) - tiède

súwe'e « 1985 **shúwe'e** » - (A) - replié (pour les ailes d'un gros oiseau qui plonge sur sa proie)

və́zý á pízləká və́ súwe'e - L'épervier replie ses ailes « 1985 **və́zý á pízləká və́ shúwe'e** » - (*épervier -*

súwha'a, súwúhsúwúha'a, súwhe'e, súwúhsúwúhe'e « 1985 **súwha'a, súwúh-súwúhha'a, shúwhe'e, shúwúh-shúwúhhe'e** » - (A) - fétide, putride (odeur du rumen ou de l'urine)

súwhe'e « 1985 **shúwhe'e** » - (A) - cf. **súwha'a**

suwin- « 1985 **shuwin-** » - (V intr.) - s'éteindre peu à peu (pour un feu)

vogwá á suwinə na - Le feu s'éteint « 1985 **vogwá á shuwinə na** » - (feu - il+inacc. - éteindre - pr.cop.intr.3sg.)

súwtétírtíre'e « 1985 **shúwtétír-tírre'e** » - (A) - à grande vitesse (pour quelqu'un qui court)

á híy súwtétírtíre'e - Il s'enfuit à toute vitesse « 1985 **á híy shúwtétír-tírre'e** » - (il+inacc. - courir+imperf. - à toute vitesse)

suwtəhtəha'a, suwtihtihe'e « 1985 **suwtəh-təhha'a, shəwtih-tihhe'e** » - (A) - fort, pestilentiel, puant (odeur de brûlé ou de rumen)

vandá nńdára' á zikó suwtəhtəha'a - Les arachides brûlées ont une forte odeur « 1985 **vandá nńdára' á zikó suwtəh-təhha'a** » - (arachides - brûler NVP - il+inacc. - sentir+imperf. - pestilentiel)

“ngwazló nńsuwtəhtəh á má á nńkədayé á gala gunókw kas ndáwá ?” - "Est-ce le forgeron qui pue du bec qui me l'a tué dans le jardin seulement ou alors qui ?" « 1985 **“ngwazló nńsuwtəh-təh á má á nńkədayé á gala gunókw kas ndáwá ?”** » - (forgeron - nom.+puant - à - bouche - act. - rel. - (2024 nom.+))tuer+tot.+p.o.i.1sg. - dans - jardin clos - seulement donc - ou alors - qui)

suwtək-, suwtike, suwtukwa « 1985 **suwtək-, shəwtike, suwtukwa** » - (V) - pr. : se soustraire, éviter de, synonyme de **suwđək-**

ka suwtəkə ngayá áwúda tə mizlín pácóná - Tu as évité de travailler aujourd'hui « 1985 **ka suwtəkə ngayá áwúda tə mizlín pátsóná** » - (tu+acc. - manquer - pr.cop.intr.2sg. - hors de - dans - travail - aujourd'hui)

suwtihtihe'e « 1985 **shuwtih-tihhe'e** » - (A) - cf. **suwtəhtəha'a** « 1985 **suwtəh-təhha'a** »

sú « 1985 **shú** » - (V) - forme de **sé** en contexte

súbé « 1985 **shúbé** » - (V) - thème perfectif de **síb-**

súbóéné « 1985 **shúbóéné** » - (V) - thème perfectif de **síbén-**

súbe « 1985 **shúbe** » - (V) - thème perfectif de **síb-**

súde « 1985 **shúde** » - (V) - thème perfectif de **sid-**

súdé « 1985 **shúdé** » - (V) - thème perfectif de **síd-**

súde « 1985 **shúde** » - (V) - thème imperfectif de **sud-**

sudúkwe « 1985 **shudúkwe** » - (V) - thème imperfectif de **sdukw-**

sudúkwe'e, sudúkwsudúkwe'e « 1985 **shudúkwe'e, shudúk-wshudúkwe'e** » - (A) - cf. **sudúkwa'a**

súfé « 1985 **shúfé** » - (V) - thème perfectif de **síf-**

súle'e, súlsúle'e « 1985 **shále'e, shúl-shúlle'e** » - (A) - cf. **súla'a**

súlhwe'e, súlúhwsúlúhwe'e « 1985 **shúlhwe'e, shúlúhw-shúlúhhwe'e** » - (A) - cf. **súlhwa'a**

súlóémé « 1985 **shúlóémé** » - (V) - thème imperfectif de **súlóm-**

súmboekw-, sùmboekwe, sùmboekwe « 1985 **shùmboekw-, shùmboekwe, shùmboekwe** » - (V intr.) - désenfler, rétrécir

hud nə n sùmboekwé má ba - Son ventre a même désenflé pour de bon « 1985 **hud nə n shùmboekwé má ba** » - (ventre+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - désenfler+passif - pour de bon - même)

súmé « 1985 **shúmé** » - (V) - thème imperfectif de **súma**

súmtoekud « 1985 **shúmtoekud** » - (Adv. verb.) - sortir avec peine par une petite ouverture

vaya ngayí sùmtoekudóká və ná áwúda təpó kátá - Ton écureuil se sort péniblement de là-dedans « 1985 **vaya ngayí shúmtoekudóká və ná áwúda təpó kátá** » - (écureuil+de - pr.cop.intr.2sg. - sortir+rapp. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - hors de - là-dedans - ainsi)

vayá sùmtoekúf skə ná áwúda - L'écureuil s'en sort avec peine « 1985 **vayá shúmtoekúf shikə ná áwúda** » - (écureuil - sortir - venir - pr.cop.intr.3sg. - hors de)

surbé « 1985 **shurbé** » - (V) - thème imperfectif de **surb-**

súre « 1985 **shúre** » - (V) - thème imperfectif de **sur-**

súre'e, sursúre'e « 1985 **shure'e, shur-shurre'e** » - (A) - cf. **súra'a**

súrte « 1985 **shúrte** » - (V) - thème imperfectif de **surt-**

súte « 1985 **shúte** » - (V) - thème imperfectif de **sut-**

suyb-, sùybe, sùyba « 1985 **suyb-, shuybe, sùyba** » - (V) - effeuiller

í sùybó misiya - J'effeuille l'oseille « 1985 **í shuybó mishiya** » - (je+inacc. - effeuiller+imperf. - oseille)

sùybe « 1985 **shuybe** » - (V) - thème perfectif de **suyb-**